Itella Oyj

Itella Green

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PÄÄYHTEISTYÖKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPEL PARTNERS / PARTNERS OF THE HELSINKI FESTIVAL

HELSINGIN SANOMAT · OP-Pohjola · elisa

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / HELSINGFORS FESTSPEL SPONSORS / SPONSORS OF HELSINKI FESTIVAL

HOK-ELANTO · Holiday Inn · accenture High performance. Delivered. · BOB HELSINKI

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PALVELUKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPELS LEVERANSPARTNERS / HELSINKI FESTIVAL SUPPLIERS

EASTWAY OY • LIBRIS OY • PERNOD RICARD FINLAND OY

HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
20/8–5/9/2010

LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22–24 FI-00100 HELSINKI / GLASPALATSET MANNERHEIMVÄGEN 22–24 FI-00100 HELSINGFORS
TEL. +358 (0)9 6126 5100 • FAX +358 (0)9 6126 5161 • INFO@HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI • WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI

lippu.fi LIPPUPISTE OY · 0600 900 900 1,75 €/min+pvm, klo 7-22

GRAAFINEN SUUNNITTELU / GRAFISK FORM / GRAPHIC DESIGN JESPER VUORI & TEEMU VÄÄTÄINEN • HELSINKI FESTIVAL 2010 VISUAL IDENTITY BOB HELSINKI
KANNEN KUVITUS / PÄRMILLUSTRATION / COVER ILLUSTRATION SAC MAGIQUE • PAINO / TRYCK / PRINT LIBRIS OY

HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL

OHJELMA
PROGRAM
PROGRAMME
20/8–5/9/2010

ALTISTU UUDELLE

SEIZE the NEW

ERIK SÖDERBLOM
Toiminnanjohtaja
Verksamhetsledare
Festival Director

MAHDOLLISIA MAAILMOJA

■ Globaalitalouden baabelintornit järkkyvät ja omissa pikku lehtimajoissamme tornin juurella me kaikki tutajamme. Opimme, että luonnonresurssit todellakin ovat rajalliset. Tajuamme, että tämä narrinlaivamme – planeetta Maa – todellakin on kaikki mitä meillä on.

Muutokset tulevat väistämättä ja vaativat ulkoista sopeutumista, mutta sitäkin enemmän sisäistä uusiutumista. Aika haastaa meitä pystyttämään aivan uusia mielen ja ajattelun rakenteita.

Maailma tulee olemaan toisenlainen. Suomi tulee olemaan toisenlainen maa, ja Helsinki toisenlainen kaupunki.

Uusi, muuttuva ja tuntematon tuntuu pelottavalta. Tässä taide astuu peliin. Taide piirtää pilvilinnoja, mahdollisia maailmoja. Se tarjoaa sopukoita joihin voimme arjen raadannalta unohtua unelmoimaan. Tilaisuuksia kokeilla uutta, avata mieltä, nähdä toisin.

Jokainen taideteos esittää kysymyksen: mitä jos maailma olisikin tällainen? Taide kumpuaa muutoksen murtokohdasta, kunkin yksittäisen ihmisen omasta ja yhteiskunnan yhteisestä tarpeesta käsitellä muuttuvia olosuhteita, muuttuvaa todellisuutta. Taide esittää muutoksen mahdollisuutena.

Muutos on alati läsnä oleva, lopulta rajaton kasvamisen ja uusiutumisen mahdollisuus. Sinulle, minulle, meille kaikille. Me juhlaviikkolaiset haluamme nähdä festivaalimme mahdollisuutena taiteelle. Tervetuloa mukaan, yhteiselle retkelle mahdollisten maailmojen maailmaan.

MÖJLIGA VÄRLDAR

■ Den globala ekonomins babelstorn vacklar och i våra små lövhyddor vid tornets fot bävar vi alla. Vi inser, att jordens resurser verkligen är begränsade. Vi inser att vårt narrskepp – planeten Tellus – verkligen är allt vi har.

Förändringarna kommer säkert och vi måste anpassa oss. Till det yttre, men i ännu högre grad till det inre. Tiden vi lever i utmanar oss att röja helt nya banor för vårt tänkande och att upprätta helt nya modeller för sättet att förhålla oss till vår omvärld.

Världen kommer att vara en annan. Finland kommer att vara ett annorlunda land, och Helsingfors en annorlunda stad.

Det nya, det föränderliga och det okända känns skrämmande. Det är här konsten kommer med i bilden. Konsten skapar luftslott, möjliga världar. Den bjuder krypin där vi kan drömma oss bort, glömska av vardagsslitet. Tillfällen där vi kan pröva det nya, öppna våra sinnen, se med nya ögon.

Varje konstverk frågar skugga: tänk om världen vore funtad så här? Konsten växer fram ur förändringens brytningspunkt, ur varje enskild människas eget och samhällets gemensamma behov att handskas med en föränderlig verklighet och föränderliga omständigheter. Konsten framställer förändringen som en möjlighet.

Förändringen är en ständigt närvarande, i slutändan gränslös möjlighet till förändring och förnyelse. För dig, för mig och för oss allesammans. Vi som jobbar på Festspelen vill se vår festival som en möjlighet för konsten. Välkomna med på en gemensam färd till de möjliga världarnas värld.

POSSIBLE WORLDS

■ The ivory towers of the global economy are quaking and, at their feet, in our humble little abodes we all shudder in fear. We are learning that the world's resources really are finite, realising that this ship of fools we sail in, the planet Earth, really is all there is.

We are facing change and we must adapt. This adaptation will have to be of an external kind, certainly, but what is needed even more is an inner renewal: time is calling upon us to create new structures of mind and thought.

The world will be different. Finland a different country and Helsinki a different city.

The new, the different, the unknown are frightening prospects. This is where art steps in. Art builds castles in the air, creates new possible worlds. It offers shelter from the everyday grind, a place to stop awhile and dream. It brings opportunities for trying new things, for opening our minds, for seeing differently.

All art casts the question "What if the world were like this?" Art arises at the fault line of change, out of our need, as individuals and as societies, to come to terms with our changing circumstances and the new realities that surround us. Art presents change as an opportunity.

Change is an ever-present, infinite opportunity for renewal and growth. For you, for me, for us all. At Helsinki Festival, we want to see our event as an opportunity for art. We would like to invite you to join us on a shared journey to a world of possible worlds.

SISÄLLYLUETTELO / INNEHÅLL / INDEX

04 ENNAKKOKONSERTIT / FÖRHANDSKONSERTER / PRE-CONCERTS

06 TANSSI, TEATTERI, SIRKUS / DANS, TEATER, CIRKUS / DANCE, THEATRE, CIRCUS

18 TEATTERI: STAGE / TEATER: STAGE / THEATRE: STAGE

28 KLASSINEN MUSIIKKI / KLASSISK MUSIK / CLASSICAL MUSIC

40 HUVILA / HUVILATÄLTET / FESTIVAL TENT

56 KUVATAIDE, ELOKUVA / BILDKONST, FILM / VISUAL ARTS, CINEMA

62 KAUPUNKITAPAHTUMAT / UTE PÅ STAN / AROUND TOWN

72 LIPUT / BILJETTER / TICKETS

74 OHJELMAKARTTA / PROGRAMKARTA / PROGRAMME OVERVIEW

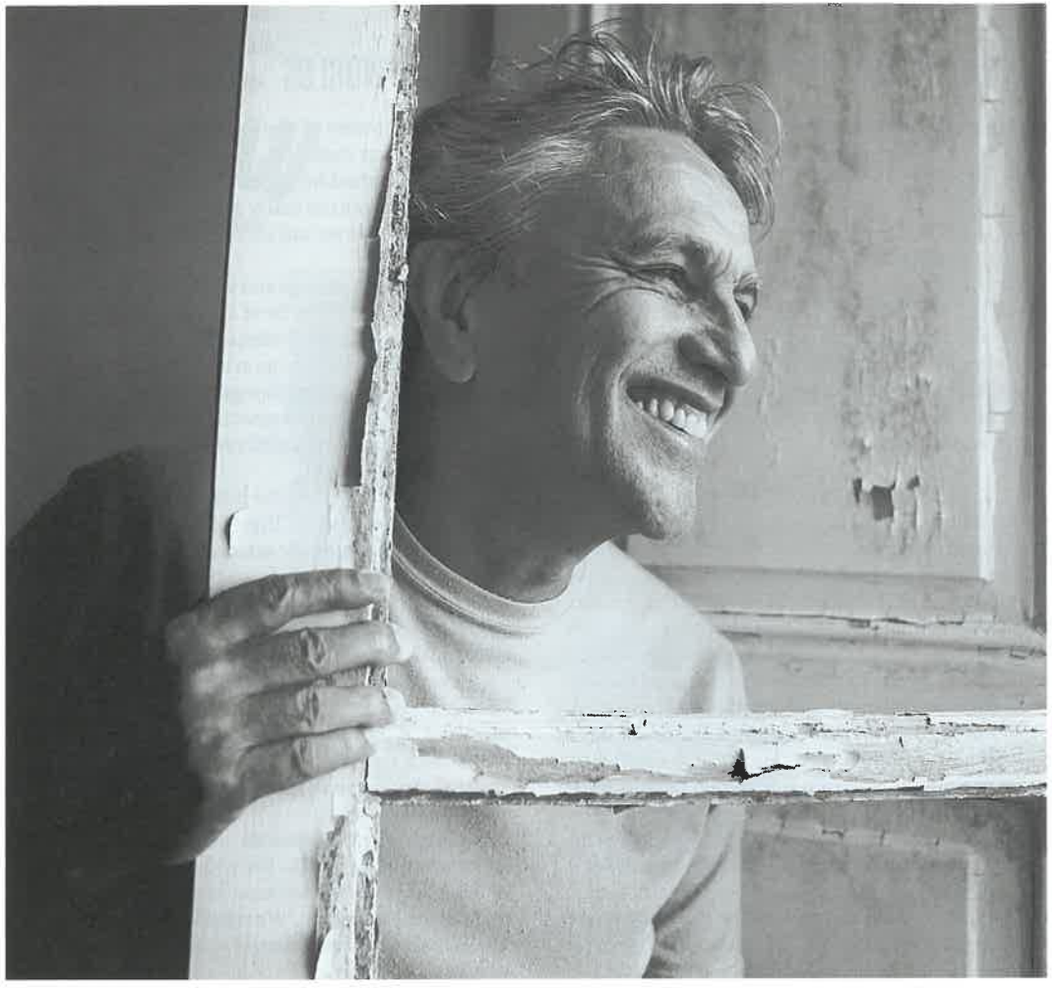
77 TAPAHTUMAPAIKAT / SPELPLATSER / VENUES

★

- Esitys on suunnattu perheille. Katso ikäsuositukset kunkin esityksen lisätiedoista tai www.helsinginjuhlaviikot.fi.
- Föreställningen riktar sig till hela familjen. Åldersrekommendationer ingår i evenemangets tilläggsinformation eller finns på www.helsingfrosfestspel.fi.
- Family friendly. For age recommendations, please see programme information or visit www.helsinkifestival.fi.

HELSINGIN JUHLAVIIKKO JA TUHEMASSA HELSINGIN KAUPUNKI JA OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ • HELSINGFORS FESTSPEL STÖDS AV HELSINGFORS STAD OCH UNDERVISNINGS- OCH KULTURMINISTERIET

3.8. • 20.00 • KULTTUURITALO • 62 € + *



UNIVERSAL MUSIC BRAZIL

CAETANO VELOSO

■ Brasilian tunnetuin laulaja-lauluntekijä on aikamme suurimpia kulttuuri-ikoneja, joka tunnetaan myös poliittisesta toiminnastaan. Kulttuuritalolla kuullaan muun muassa tuotantoa uusimmalta levyltä, Zii e Zie. Intiimissä musiikissa soi niin amerikkalainen perinne kuin brasilialaisen musiikin monipuoliset rytmit.

■ Brasiliens mest kända singer-songwriter och en av vår tids största kulturikoner förtrollar oss med sin känsliga röst.

■ Brazil's best-known singer-songwriter and one of the most important cultural icons of our time charms his audiences with his soulful delivery.

14.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 65–54–42 / 20 € + *

FBROEDE EMI

JEVGENI KISSIN

■ Ihmelapsesta täysiveriseksi taiteilijaksi. Kissin tunnetaan virtuoosimaisesta soitostaan, jossa runollinen ilmaisu kohtaa puhtaan inspiraation. Juhlaviikoilla kuullaan uransa huipulla olevaa pianistia.

■ Från underbarn till fullblodskonstnär. Kissin är känd för sitt virtuosa spel där poetiskt uttryck går hand i hand med ren inspiration.

■ From wunderkind to artist par excellence. This virtuoso's sound combines poetic expression with pure inspiration.

PIANO Jevgeni Kissin

Chopin: 4 Ballades • Schumann: Fantasiestücke • Schumann: Toccata

TANSSI · TEATTERI · SIRKUS
DANS · TEATER · CIRKUS
DANCE · THEATRE · CIRCUS

29.–30.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI • 45 / 25 € + *

CHRIS VAN DER BURGHT

LES BALLETS C DE LA B, ALAIN PLATEL: OUT OF CONTEXT – FOR PINA

■ Maailmankuulu koreografi riisuu liikkeen päältä ylimääräisen. Pääosaan jäävät kehot ja niiden ilmentämä emotionaalinen vimma. Muun muassa Princen ja konemusiikin tahtiin tulkittu liike muistuttaa puhdasta eloonjäämisviettiä.

■ Den världsberömde koreografen skalar av allt det överflödiga från rörelsen. Huvudrollen intas av kropparna och deras emotionella frenesi.

■ This world-renowned choreographer distills movement to its very essence, leaving the dancers' bodies and the fervent emotion they convey at the heart of this remarkable piece.

TANSSI & TYÖRYHMÄ / DANCED & CREATED BY Elie Tass, Emile Josse, Hyo Seung Ye, Kaori Ito, Mathieu Desseigne Ravel, Mélanie Lomoff, Romeu Runa, Rosalba Torres Guerrero, Ross Mc Cormack • KONSEPTI & OHJAUS / CONCEPT & DIRECTION Alain Platel

21.–23.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI • 35 / 17 € + * • PERHELIPPU 90 € + * (2 AIKUISTA + 2 LASTA) • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA ★

MARIO DEL CURTO

ZIMMERMANN & DE PERROT: CHOUF OUCHOUF

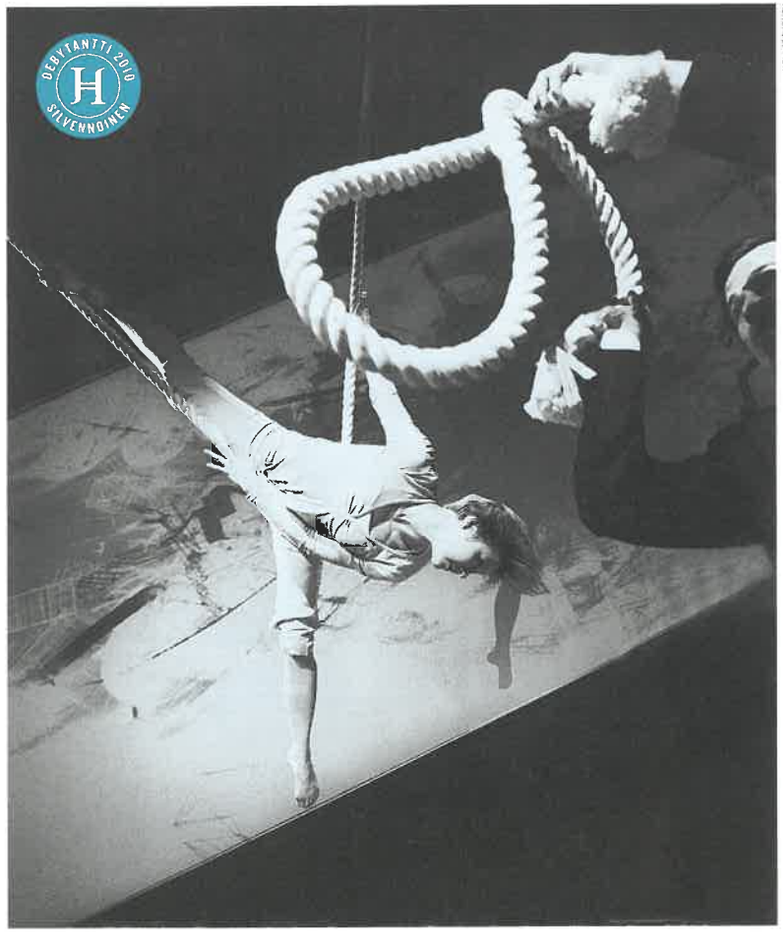
■ Katso, mutta katso tarkasti. Nimensä mukaisesti teos kehottaa kohtaamaan pelot ja erilaisuuden. Huimat taidonnäytteet nojaavat marokkolaiseen akrobatiaperinteeseen. Tässä nykysirkusesityksessä eivät päde painovoiman lait.

■ Nycirkus som uppmanar oss att konfrontera våra rädslor och möta det som är annorlunda. Hisnande uppvisningar som bygger på marockansk akrobatik.

■ This new circus performance invites us to confront our fears. Breathtaking feats of daring in the Moroccan acrobatic tradition.

KONSEPTI, OHJAUS & NÄYTTÄMÖSUUNNITTELU / CONCEPT, DIRECTION & STAGE DESIGN Zimmermann & de Perrot • SÄVELLYS / COMPOSITION Dimitri de Perrot • KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY Martin Zimmermann • AKROBAATIT / ACROBATS Groupe acrobatique du Tanger • Suositellaan yli 8-vuotiaille / Recommended for ages 8 and up

26.8. • 28.8. • 30.8.–1.9. • 19.00 • 29.8. • 15.00 • STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS, TEATTERISALI • 22 / 12 € • *



HEIKKI SIIRA

DEBYTANTIT 2010
Juhlaviikot ja Elisa esittelevät viisi lahjakasta taiteilijaa festivaaliohjelmistosta. Lue lisää debytantti-sarjasta:
www.helsinginjuhlaviikot.fi/debytantit

DEBUTANTER 2010
Festspelen och Elisa presenterar fem begåvade konstnärer ur festivalprogrammet. Läs mera om serien debutanter:
www.helsingforsfestspel.fi/debutanter

DEBUTANTS 2010
Helsinki Festival and Elisa introduce five highly talented artists from this year's festival programme. To find out more about the new series, visit
www.helsinkifestival.fi/debutants

CIRCO AEREO: RO-PU

■ Tanssia korkeuksissa ja varjojen harhoja. Visuaalisesti täyteläisessä nykysirkusesityksessä on lentämisen halua, painottomuuden leikkiä karun nykyteknologian siivellä. Köyden ja kehon kiehtovaa manipulaatiota tarjoava esitys saa ensi-iltansa Juhlaviikoilla.

■ Dans i höjden och skuggornas illusion. Rep och kropp i fascinerande manipulation, nycirkuspremiär vid Festspelen.

■ Aerial dance and shadow play. Aerial ropes and the human physique are manipulated to great effect in this fascinating contemporary circus showcase, making its debut at Helsinki Festival.

OHJAUS / DIRECTION Sanna Silvennoinen • **TYÖRYHMÄ / CREW** Merja Nieminen, Tuomas Norvio, Juho Rahijärvi, Suvi Hänninen • **ESIINTYJÄT / ON STAGE** Ilona Jäntti, Sakari Männistö, Sanna Silvennoinen • **YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH** Circo Aereo, Cirko – Uuden Sirkuksen Keskus, Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus

25.–28.8. • 31.8.–3.9. • 19.00 • 29.8. • 4.9. • 16.00 • SUVILAHTI, SIRKUSTELTTA • 35 / 17 € + * • PERHELIPPU 90 € + * (2 AIKUISTA + 2 LASTA) • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA ★

JEAN-PIERRE ESTOURNET

LES COLPORTEURS: LE FIL SOUS LA NEIGE

■ Nuora värähtelee, jännitys tiivistyy sirkusteltan kattoon. Ranskalaisryhmän seitsemän nuoralla-tanssijaa kertovat tarinaa, jossa elämä on yhtä aikaa kevyt ja hauras, ja putoamisen vaara on aina läsnä.

■ Spänningen i cirkustältet stiger upp i taket – den franska lindansargruppen trotsar tyngdkraften. De berättar historien om sin läromästare som skadats i ett olycksfall. Livet hänger på en tråd och faran att falla är ständigt påtaglig.

■ The atmosphere is thick with excitement as the tightrope walkers of this French troupe defy gravity. The fear of falling is ever-present.

OHJAUS / DIRECTOR Antoine Rigot • ESIINTYJÄT / ON STAGE Florent Blondeau, Sanja Kosonen, Andréas Muntwyler, Agathe Olivier, Julien Posada, Molly Saudek, Ulla Tikka • MUUSIKOT / MUSICIANS Wildmimi Antigroove Syndicate • Suositellaan yli 8-vuotiaille / Recommended for ages 8 and up

5.9. • 15.00 • SUOMEN KANSALLISTEATTERI, SUURI NÄYTTÄMÖ • 45 / 25 € + *

HERMAN SORGELOOS

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER & JÉRÔME BEL: 3ABSCHIED

■ Konsertti, tanssiesitys, näytelmä vai performanssi? Mahlerin musiikin innoittamana syntyi kuolemaa käsittelevä teos, joka on provosoiva ja älykäs, koskettava ja humoristinen. Sisältää englanninkielistä puhetta.

■ Konsert, dans, pjäs eller performans? Två konstnärer har skapat ett verk som är provocerande och intelligent, och även gripande och humoristiskt. Innehåller repliker på engelska.

■ A concert? A play? Performance art? Dance? A provocative and intelligent, yet touching and humorous piece by two highly original artists.

KONSEPTI / CONCEPT Anne Teresa De Keersmaeker & Jérôme Bel • MUSIIKKI / MUSIC Gustav Mahler: Der Abschied / Das Lied von der Erde • TRANSKRIPTIO / TRANSCRIPTION Arnold Schoenberg • TANSSI / DANCE Anne Teresa De Keersmaeker • MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO Ursula Hesse von den Steinen • PIANO Jean-Luc Fafchamps • ORKESTERI / ORCHESTRA Ictus • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Georges-Elie Octors

31.8.–2.9. • 19.00 • SAVOY-TEATTERI • 35 / 17 € + * • PERHELIPPU 90 € + * (2 AIKUISTA + 2 NUORTA) • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA ★

BRUNO BELTRÃO

GRUPO DE RUA, BRUNO BELTRÃO: H3

■ Mitä saadaan, kun hiphop tuodaan klubeilta näyttämöille? Bruno Beltrãon käsissä katu-uskottavaa nykytanssia. Brasilialainen koreografilupaus ei ainoastaan siirrä tanssia foorumista toiseen, vaan määrittää uudelleen termin hiphop.

■ Från gatorna upp på scenen. Den lovande brasilianska koreografen flyttar dansen från ett forum till ett annat – och mer än så, han ger begreppet hiphop ett helt nytt innehåll.

■ Taking hip hop from the streets to the stage. This up-and-coming Brazilian choreographer is not just repositioning the dance, he is re-defining its very nature.

OHJAUS & KOREOGRAFIA / DIRECTION & CHOREOGRAPHY Bruno Beltrão • TANSSI / DANCE Bruno Duarte, Bruno Williams, Lucas Gadelha, Danilo Pereira, Eduardo Hermanson, Filipi de Moraes, Kristiano Gonçalves, Kleberson Gonçalves, Thiago Almeida • Suositellaan yli 12-vuotiaille / Recommended for ages 12 and up

3.9. • 10.00 & 18.00 • 4.–5.9. • 13.00 & 16.00 • STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS, MUSIIKKISALI • 6 € + * ★

ANTTI-JUHANI MANNINEN

KUUMA ANKANPOIKANEN: LIKINÄKÖINEN PRINSESSA JA MUITA KEHYSKERTOMUKSIA

■ Taidenäyttelyn hahmot ponkaisevat ulos maalauksista ja alkavat elää! Miltä keltainen maistuu? Ja minkä värisiä pöllöt tahtoisivat olla? Nukketeatteri perustuu Hanna Schroderuksen maalauksiin.

■ Olika figurer hoppar ut ur tavlorna på en utställning och berättar bl.a. om hur den gula färgen smakar. Dockteater på finska.

■ In this topsy-turvy play, an art exhibition comes alive as its characters leap from the canvas to tell us what colour plumage owls like best. A puppet show based on paintings by Hanna Schroderus.

ESITYKSEN IDEOINTI, KÄSIKIRJOITUS & LAVALLA / CONCEPT, SCRIPT & ON STAGE Anna-Kaisa Väänänen, Lotta Virtanen, Merja Pöyhönen • Esityskieli suomi / Performed in Finnish • Suositellaan yli 3-vuotiaille / Recommended for ages 3 and up

3.–5.9. • 18.00 • STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS, TEATTERISALI • 15 € + * ★

THÉÂTRE D'ILLUSIA: SAABAN KUNINGATAR

■ Kuninkaallinen rakkaus syttyy Jerusalemissa – ja mullistaa historian! Lavasteilla herkutteleva nukketeatteriesitys rauhaa vaalivasta hallitsijattaresta syntyi reaktiona Libanonissa vuonna 2006 käytyyn sotaan.

■ En kunglig kärlekshistoria som börjar i Jerusalem – och skakar världshistorien! Dockteater med lekfull dekor, flerspråkig med finsk text.

■ A royal love affair in Jerusalem changes the course of history! This lavishly staged puppet show was created in response to the Lebanon war.

OHJAUS / DIRECTION Marja Nykänen • KÄSIKIRJOITUS / SCRIPT Mohamed Kacimi • ESIINTYJÄT / ON STAGE Marie de Bailliencourt, Marja Nykänen, Pierre Gosselin • Monikielinen esitys, tekstitys suomeksi / Multilingual production with Finnish surtitles • Suositellaan yli 8-vuotiaille / Recommended for ages 8 and up

THÉÂTRE D'ILLUSIA

2.–3.9. • 19.00 • 4.–5.9. • 15.00 • KIASMA-TEATTERI • 22 / 12 € • *

CHARLOTTE ESTMAN-WENNSTRÖM

CARL KNIF: HOLOGRAM WALLS

■ Näennäisen arkinen kaupunki muuttuu, kun näemme julkisivujen ja seinien läpi huoneisiin, lopulta ihonkin alle. Maisema ihmisen sisäisen tilan ja ulkoisen maailman rajalla avautuu kuin kaleidoskoopin läpi. Juhlaviikkojen tilausteos noudattaa runon ja unen muotoa.

■ En skenbart vardaglig stad förändras, då vi ser genom fasader och väggar in i rummen, och slutligen under huden. Festspelens beställningsverk följer diktens och drömmens form.

■ A seemingly ordinary city is transformed as we see through its walls and facades into rooms and even through skin. This Helsinki Festival commission takes the form of a poem or a dream.

KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY Carl Knif • TANSSI / DANCE Jonna Aaltonen, Hanna Ahti, Terhi Vaimala, Eero Vesterinen, Carl Knif • VISUAALINEN SUUNNITTELU / VISUAL DESIGN Jukka Huitila • ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN Janne Hast • PUKUSUUNNITTELU / COSTUME DESIGN Karoliina Koiso-Kanttila • YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Kiasma-teatteri

20.–21.8. • 24.8. • 26.8. • 28.8. • 19.00 • 22.8. • 29.8. • 15.00 • KAAPELITEHDAS, PANNUHALLI • 30 / 20 € • *

JOHANNA TIRRONEN

DEBORAH HAY: LIGHTENING

■ Amerikkalaisen nykytanssin elävä legenda luo uuden teoksensa Suomessa. Lightening kuvaa yhtäältä hallitsematonta luonnonvoimaa, salamaa, ja toisaalta painottomuutta, jolla on koreografille suuri merkitys. Yhteistyössä suomalaistanssijoiden kanssa syntynyt teos kantaesitetään Juhlaviikoilla.

■ Den amerikanska dansikonen skapar ett nytt verk tillsammans med finländska dansare. Lightening uruppförs vid Festspelen.

■ Hay, an American modern dance icon, has teamed up with a group of Finnish dancers to create her latest production. Lightening makes its debut at Helsinki Festival.

KOREOGRAFIA & OHJAUS / CHOREOGRAPHY & DIRECTION Deborah Hay • TANSSI / DANCE Joona Halonen, Satu Halttunen, Anne Hiekkaranta, Jyrki Karttunen, Jenni-Elina Lehto, Vera Nevanlinna, Ville Oinonen
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Zodiak – Uuden tanssin keskus, Karttunen Kollektiv, The Deborah Hay Dance Company

TEATTERI: STAGE
TEATER: STAGE
THEATRE: STAGE

19.–20.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 33 / 26 € + *

KUBA DABROWSKI

STAGE

■ Stage on Korjaamo Teatterin ja Helsingin juhlaviikkojen kansainvälinen teatterifestivaali. Festivaali järjestetään 19.8.–2.9. pääosin Kulttuuritehdas Korjaamon tiloissa. Vuoden 2010 teema on Storytelling, tarinankerronta.

■ Stage är Korjaamo-teaterns och Helsingfors festspels internationella teaterfestival. Den arrangeras huvudsakligen i Kulturfabriken Korjaamos utrymmen 19.8–2.9 Årets tema är Storytelling.

■ The Stage is an international theatre festival hosted by Korjaamo Theatre and Helsinki Festival. This year's festival will run from 19 August – 2 September and will be based mainly at the Korjaamo Culture Factory. The theme for 2010 is Storytelling.

GRZEGORZ JARZYNA: NO MATTER HOW HARD WE TRIED

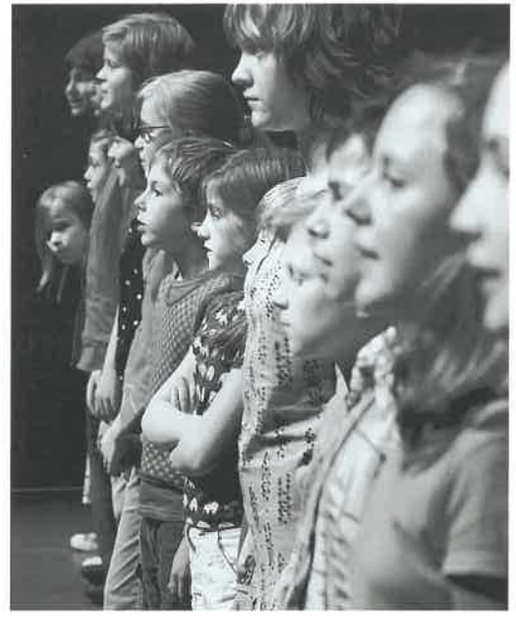
■ Samapa tuo paljonko sitä yrittää – puolalaiseen tapaan. Stagen suurin kansainvälinen vierailu loihtii hurjia puheenvuoroja eurooppalaistumisen traumoista eri sukupolvien kertomana. Sanaleikit hyödyntävät mainosten ja pop-kulttuurin kieltä ja fiktiivinen radiolähetys puhuu omiaan. Syntyy käsitys nykypäivän valtiosta ja standardikansalaisesta, joka on samaan aikaan liioiteltu ja tosi.

■ Hur hårt vi än försöker. Föreställningen låter olika generationer komma med sina vilda inlägg om europeiseringens trauman och skapar en uppfattning om dagens Polen och medelpolacken.

■ This play gives voice to the generations traumatised by the process of europeanisation, whilst painting a picture of today's Poland and the average Pole.

TR Warszawa • TEKSTI / AUTHOR Dorota Masłowska • OHJAUS / DIRECTION Grzegorz Jarzyna • Esityskieli puola, tekstitys suomeksi ja englanniksi / Performed in Polish with surtitles in Finnish and English

21.–22.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 33 / 26 € + *



PHILE DEPREZ

TIM ETCHELLS & VICTORIA: THAT NIGHT FOLLOWS DAY

■ Kuinka monin tavoin aikuinen muovaa lapsen maailmaa? Lapsille kerrotaan mitä rakkaus on, heidät pestään ja puetaan ja selitetään, että yö seuraa päivää. Lavalla kuusitoista 8–14-vuotiasta haastaa yleisön näkemään aikuisten ja lasten väliset ristiriitaisuudet, hellyyttävästi ja hurjalla intensiteetillä.

■ Sexton 8-14-åringar på scenen utmanar publiken att granska konflikterna i förhållandet mellan barn och vuxna.

■ Sixteen 8- to 14-year-olds challenge the audience to open their eyes to the contradictory relationship between children and adults.

Victoria • KONSEPTI, TEKSTI & OHJAUS / CONCEPT, TEXT & DIRECTION Tim Etchells • Esityskieli flaami, tekstitys englanniksi / Performed in Flemish with surtitles in English

21.8. • 18.00 • 22.8 • 14.00 & 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *

TIM ETCHELLS & FORCED ENTERTAINMENT: VOID STORY

■ Pariskunnan pakomatka läpi nykyajan. Google-maisemien, Flickr-puiden ja tyhjien parkkihallien halki kulkeva kollaasinäytelmä maalaa synkän ja koomisen kuvan kulttuuristamme. Tarina tapahtuu kuvan, äänen ja livedialogin keinotodellisuudessa.

■ En pjäs som i kollageform målar en dyster och komisk bild av vår kultur. Berättelsen utspelar sig någonstans mellan bild, ljudeffekt och levande dialog på scenen.

■ This collage play paints a bleak and comical portrait of contemporary culture. The story unfolds in a void – in a space between image, sound effects and live dialogue.

IDEA / DEVISED BY Forced Entertainment • TEKSTI, KUVAT & OHJAUS / TEXT, IMAGES & DIRECTION Tim Etchells • Esityskieli englanti / Performed in English

TIM ETCHELLS

■ Tim Etchells on englantilaisen avantgardeteatterin suunnannäyttäjiä. Johtamansa Forced Entertainmentin kanssa ohjaaja on luonut kymmeniä nykyteatterin kaanoniin kuuluvia teoksia. Hänet tunnetaan myös kirjailijana ja kuvataiteilijana. Stagella nähdään Etchellsin oman ryhmän lisäksi yhteistyössä gentiläisen teatterikollektiivi Victorian kanssa syntynyt näytelmä.

19.–20.8. • 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *

MARIUS MACEVIČIUS

AGNIUS JANKEVIČIUS: TWO POOR ROMANIANS, SPEAKING LT

■ ”Olemme kaksi romanialaista ja puhumme vain liettuaa, olisiko teillä ruoantähteitä?” Tästä lauseesta syntyi nyt Liettuaan sovellettu musta komedia eurooppalaisesta suvaitsemattomuudesta ja sosiaalisesta eriarvoisuudesta.

■ ”Vi är från Rumänien och talar bara litauiska, har ni några matrester?” En svart komedi om europeisk intolerans och social ojämlikhet.

■ “We are from Romania and speak only Lithuanian. Can you spare any food?” This black comedy speaks of European intolerance and social inequity.

TEKSTI / AUTHOR Dorota Masłowska • OHJAUS / DIRECTION Agnius Jankevičius • Esityskieli liettua, tekstitys englanniksi / Performed in Lithuanian with surtitles in English

20.–22.8. • 20.00 • KORJAAMO, LOUNGE • 25 / 18 € + *

WUNDERBAUM: BEERTOURIST

■ Rutto vai tulonlähde? Brittiläiset kaljaturistit toikkaroivat Odessassa ja laukovat mielipiteitä koko maan tavoista ja elintasosta. Hyvin fyysinen esitys lähestyy roisia kapakkaklovneriaa, jossa Suomibrändiäkään ei jätetä rauhaan.

■ Brittiska ölturister raglar omkring i Odessa och kommer med sina åsikter om hela landets sedvanor och levnadsstandard. En mycket fysisk föreställning som närmar sig grovt krogclowneri.

■ British lager louts shoot their mouths off while larging it in Odessa. A highly physical performance in the coarse pub comedy tradition.

KONSEPTI & ESIINTYJÄT / CONCEPT & PLAY Walter Bart, Matijs Jansen • Esityskieli englanti / Performed in English

24.–25.8. • 20.00 • KORJAAMO, GALLERIA • 25 / 18 € + *

PSILICONE THEATRE: MRS. STRANGLED AND MR. SHOT

■ Rouva Kuristettu ja Herra Ammuttu kertovat tositarinan taannoisesta intohimorikoksesta. Audiovisuaalisen rikostarinan pääosassa ovat miniatyyriset silikoninuket, joiden esitys videoprojisoidaan.

■ I denna audiovisuella kriminalhistoria innehas huvudrollerna av silikondockor i miniatyrformat som videoprojiceras.

■ This audiovisual crime story stars miniature silicon puppets performing via video projection.

KONSEPTI / CONCEPT Auksė Petruliené, Tomas Dobrovolskis • Esityskieli englanti / Performed in English

24.–25.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 33 / 26 € + *

V. KRASIKOV

ANDREY MOGUCHY: THE GARDENERS

■ Puutarhurit piileskelevät keksityssä maailmassa, yrittävät unohtaa menneen ja valmistautua johonkin uuteen. Kansainvälisesti monin kerroin palkitun pietarilaisen ohjaajan esitys on täynnä vihjauksia Tšehovin Kirsikkapuutarhaan – ja samalla se luo uudenlaista draamaa ja yllättäviä ratkaisuja.

■ Trädgårdsmästarna gömmer sig i en påhittad värld. De försöker glömma det förflutna och förbereda sig för någonting nytt. Föreställningen leker med anspelningar på Tjechovs Körsbärsträdgården.

■ Gardeners hide in a world of make believe, trying to forget the past and prepare for what lies ahead. This play makes frequent reference to Chekov's The Cherry Orchard whilst all the time forging a new theatrical tradition.

Formalny Theatre • TEKSTI / AUTHOR Maxim Isayev • OHJAUS/ DIRECTOR Andrey Moguchy • Esityskieli venäjä, tekstitys suomeksi / Performed in Russian with surtitles in Finnish

1.9. • 20.00 • 2.9. • 17.00 & 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 33 / 26 € + *

DRUID THEATRE COMPANY

ENDA WALSH: PENELOPE

■ Irlantilaisen näyttämötaiteen parhaimmistoon kuuluvat Druid Theatre Company ja Enda Walsh tekevät riemastuttavan tulkinnan Odysseuksen vaimon Penelopen tarinasta. Tuloksena syntyy synkänhauska uuden ajan taru, joka pohtii ihmisen osaa.

■ Den irländska scenkonstens grädda kommer med en sprittande tolkning av berättelsen om Odysseus' hustru Penelope. Resultatet är en dystert rolig saga i vår tid.

■ Irish theatre's finest bring to us a hilarious retelling of the life of Odysseus' wife Penelope. A bleakly comic fable for our times.

Druid Theatre Company • TEKSTI / AUTHOR Enda Walsh • OHJAUS / DIRECTOR Mikel Murfi • SUUNNITTELU / DESIGN Sabine Dargent • Esityskieli englanti, tekstitys suomeksi / Performed in English with surtitles in Finnish

1.–2.9. • 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *

TIM CROUCH: THE AUTHOR

■ Taiteenkin nimissä tehdään väkivaltaa. Omalaatuinen esitys kertoo toisesta Tim Crouchin näytelmästä, joka on shokeeraava, yllättävä, vastenmielinenkin. Raa'alla kuvastollaan teos houkuttelee näkemään käsikirjoitetun maailmamme kauhut.

■ En originell historia om en annan pjäs av Tim Crouch, som är chockerande, överraskande och rent av motbjudande. Med sitt råa bildspråk lockar verket oss att se fasorna i vår manusskrivna värld.

■ The Author tells the story of another play by Tim Crouch. Shocking, surprising, repulsive, even, its violent imagery invites us to bear witness to the horrors of our stage-managed world.

TEKSTI / AUTHOR Tim Crouch • OHJAUS / DIRECTORS Karl James & a smith • Esityskieli englanti / Performed in English • Suositellaan yli 18-vuotiaille / Recommended for ages 18 and up

STEPHEN CUMMISKEY

29.8. • 17.00 & 20.00 • 30.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 33 / 26 € + *

ELKE LAUCMAN

NEW INTERNATIONAL ENCOUNTER: EVERYTHING FALLS APART

■ Kaksi paremman elämän toivossa Englantiin salakuljetettua poikaa tavoittelee oikeutta. Tarina paljastaa alakulttuurien yhteentörmäykset ja taloudelliset väärinkäytökset. Yleisö kulkee keskellä fyysisen teatterin ja elävän musiikin muodostamaa tarinaa.

■ En berättelse om två pojkar som smugglas till England i hopp om ett bättre liv. Här blottas konflikter och ekonomiskt bedrägeri inom de europeiska subkulturerna. Fysisk teater och levande musik.

■ This is the story of two boys, smuggled to England in search of a better life. It investigates a clash of sub-cultures and lays bare a series of calculating misdeeds. Physical theatre and live music.

OHJAUS / DIRECTOR Alex Byrne • Esityskieli englanti / Performed in English • Suositellaan yli 14-vuotiaille / Recommended for ages 14 and up

23.–25.8. • 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *

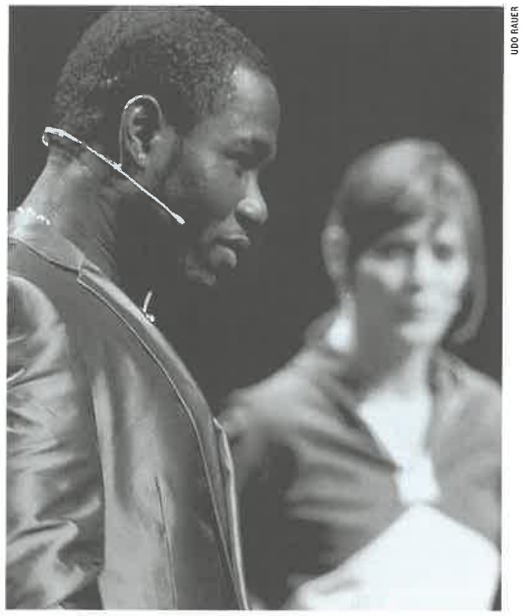
GINTERSDORFER/KLASSEN: OTHELLO C'EST QUI

■ Othello, kuka se on? Afrikassa juuri kukaan ei ole kuullut hänestä, Euroopassa hahmo on mustan miehen kuva. Suomalaisen ja afrikkalaissyntyisen näyttelijän dialogissa kulttuurien väliset ennakkoluulot jännitetään äärimmilleen.

■ Othello, vem är det? En tysk konstnärsduo skapar en dialog mellan en afrikanskfödd och en finländsk skådespelare utgående från Othello. De kulturella fördomarna drivs till sin spets.

■ Othello, who's that? A dialogue for a Finnish and an African-born actor pushes prejudices to a tense extreme. Based on Othello.

KONSEPTI, OHJAUS / CONSEPT, DIRECTION Monika Gintersdorfer • NÄYTTÄMÖSUUNNITTELU / SET DESIGN Knut Klassen • Esityskieli ranska ja suomi, tekstitys suomeksi / Performed in French and Finnish with surtitles in Finnish


UDO RAUER

FINNISH CASE

SUOMALAISEN TEATTERIN KATSELMUS

26.8. & 31.8. • 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *
EUROPEAN THEATRE COLLECTIVE: EMIGRANT HOTEL
(ENSI-ILTA / PREMIERE)
TUOTANTO / PRODUCTION European Theatre Collective & Korjaamo Teatteri

26.–27.8. • 19.00 • PEACOCK-TEATTERI • 25 / 18 € + *
VESA TAPIO VALO: 7 VELJESTÄ
TUOTANTO / PRODUCTION Tanssiteatteri Tsuumi

27.–28.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 25 / 18 € + *
JUHA LUUKKONEN: KAHDEKSAN SURMANLUOTIA
TUOTANTO / PRODUCTION Teatteri Vanha Juko

28.8. & 30.8. • 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *
MIKKO ROIHA: VINCENT RIVER (ENSI-ILTA / PREMIERE)
TUOTANTO / PRODUCTION Vapaa Teatteriyhdistys & Korjaamo Teatteri

26.8. & 28.8. • 20.00 • KORJAAMO, LOUNGE • 25 / 18 € + *
GNAB COLLECTIVE: THE BEST OF YOUTUBE (ENSI-ILTA / PREMIERE)
TUOTANTO / PRODUCTION Gnab Collective

27.8. • 17.00 • KORJAAMO, LOUNGE • 25 / 18 € + *
ARI NUMMINEN: KAMA SUTRA
TUOTANTO / PRODUCTION Teatteri Telakka

29.8. • 14.00 & 18.00 • KORJAAMO, KULMASALI • 25 / 18 € + *
MIKKO ROIHA: JUHA
TUOTANTO / PRODUCTION Tanssiteatteri Minimi, Seinäjoen kaupunginteatteri, Turun kaupunginteatteri, Korjaamo Teatteri

26.–28.8. • 19.00 • VIIRUS • 25 / 18 € + *
CEZARIS: END IT LIKE B*CK*** (ENSI-ILTA / PREMIERE)
TUOTANTO / PRODUCTION Viirus

28.8. • 14.00 • KOKOTEATTERI • 10 € + *
JUHA LUUKKONEN: FINNHITS (DEMO)
TUOTANTO / PRODUCTION Projektoriryhmä, Espoon Kaupunginteatteri, Korjaamo Teatteri

29.8. • 16.00 • KOKOTEATTERI • 25 / 18 € + *
LAURI MAIJALA: MANNERHEIM ELI LAPSISTASI EI MITÄÄN
TUOTANTO / PRODUCTION Teatteri Rujo

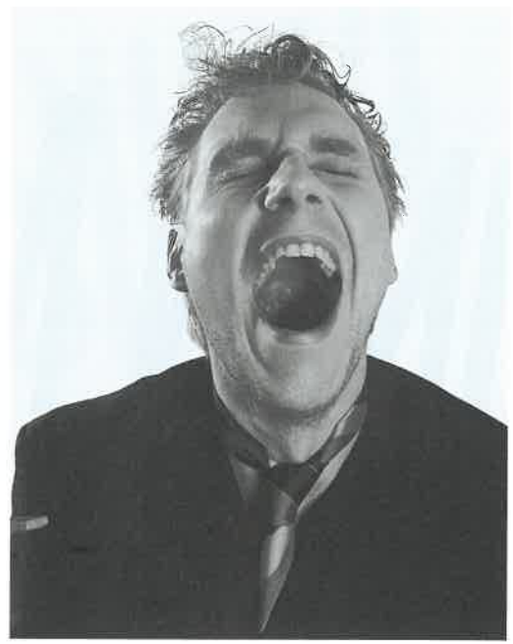
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Q-teatteri, TEX-vientihanke

TEATTERI RUJO

Lauri Maijala: Mannerheim eli lapsistasi ei mitään

MARION MAISANO

Gnab Collective: The Best of YouTube


MARKO MÄKINEN

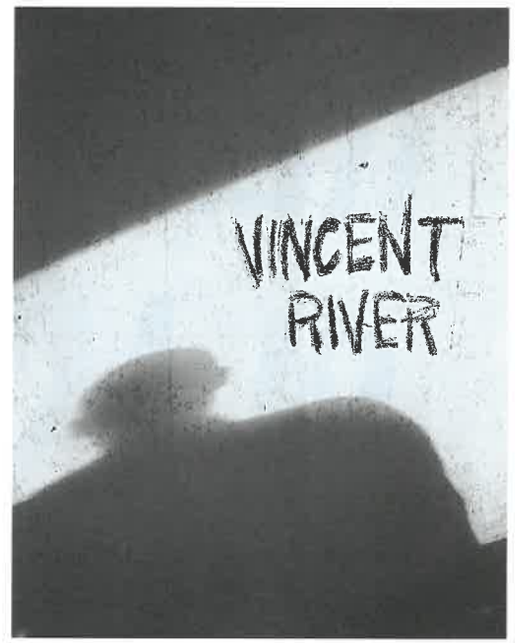
Vesa Tapio Valo: 7 veljestä

VANHA JUKO ARKISTO

Juha Luukkonen: Kahdeksan surmanluotia

JENNI SAVELAINEN

European Theatre Collective: Emigrant Hotel



MIKA MESKANEN

Mikko Roiha: Vincent River

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

20.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 45 / 20 € + *

MATHIAS BOTHOR / DG

MAGDALENA KOŽENÁ & PRIVATE MUSICKE

■ Yksi aikamme hohdokkaimmista laulajatähdistä tekee Suomi-debyyttinsä. Kožená valloittaa lyyrisen ja notkean äänen lisäksi karismallaan. Nyt laulajatar tulkitsee 1600-luvun rakkausaiheisia madrigaaleja.

■ En av vår tids klarast lysande sångarstjärnor gör sin Finlandsdebut med tolkningar av kärleksmadrigaler från 1600-talet.

■ One of the most dazzling vocal talents of our time makes her Finland debut with a selection of 17th century madrigals on the theme of love.

MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO Magdalena Kožená • Private Musicke • JOHTO / DIRECTION Pierre Pitzl

Lettere Amorose

1.9. • 19.30 • SELLOSALI • 27 / 15 € + *

ANDREA FELGÉVI

KELLER QUARTETT

■ Menneisyys kohtaa nykyhetken rohkean oivaltavassa ohjelmassa. Unkarilaisen nykymusiikin mestarin kimmeltävät musiikilliset mobiilit lomittuvat kiehtovasti Bachin fuugien kanssa.

■ Det förflutna möter nutiden i ett vågat och fyndigt program. Den samtida ungerska mästarens verk alternerar med Bachs immateriella tankevärld.

■ The past meets the present in this daring and insightful programme as the works of the master of modern Hungarian music weave together with the incorporeal thinking of Bach.

VIULU / VIOLIN András Keller • VIULU / VIOLIN János Pilz • ALTTOVIULU / VIOLA Zoltán Gál • SELLO / CELLO Judit Szabó

Bach • Kurtág

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Sellosali

22.8. • 19.30 • SELLOSALI • 27 / 15 € + *

KUSS QUARTETT

■ Kaksi viulua, alttoviulu ja sello. Kolme teosta – kolme musiikin vuosisataa. Kvartetin soinnissa kaikuu niin Berliinin klasariklubien dynaaminen roso kuin maailman suurten konserttisalien loisto.

■ Tre verk – tre musikaliska sekel. Kvartettens klang ekar de klassiska Berlinklubbarnas sträva dynamik och de internationella konsertsalarnas glans.

■ Three works – three centuries of music. This quartet's sound is alive with the edgy dynamism of Berlin's classical music club scene and the dazzling virtuosity of the world's great concert halls.

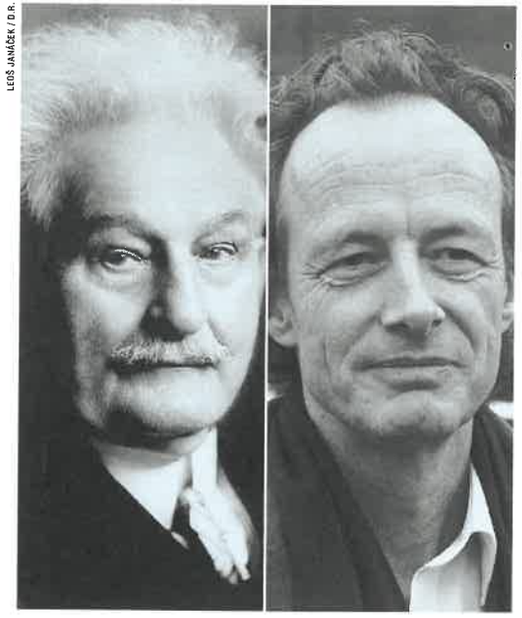
VIULU / VIOLIN Jana Kuss • VIULU / VIOLIN Oliver Wille • ALTTOVIULU / VIOLA William Coleman • SELLO / CELLO Mikayel Hakhnazaryan

Mozart: Jousikvartetto B-duuri / String Quartet in Bb Major • Lachenmann: Jousikvartetto / String Quartet 3 • Brahms: Jousikvartetto / String Quartet 3

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Sellosali

BORIS STREUBEL

21.8. • 19.30 • SIBELIUS-AKATEMIA • 25 / 15 € + *


LEOŠ JANÁČEK / D.R.

BEAT FURRER / ANNA MERZ

HELSINGIN KAMARIKUORO & UUSINTA

■ Odottamattomien kohtaamisten ilta. Leoš Janáčekin (s. 1854) sadunomainen maailma kuvastuu Beat Furrerin (s. 1954) urbaanin pirstoutuneissa äänipinnoissa. Kamariyhtye ja -kuoro tarttuvat säveltäjien seitsemään teokseen monin eri kokoonpanoin.

■ En kväll med överraskande möten. En kammarensemble och en kammarkör tar sig an sju verk av Janáček och Furrer med varierande besättning.

■ An evening of unexpected encounters. The Helsinki Chamber Choir join forces with the Uusinta Chamber Ensemble to tackle seven works by Janáček and Furrer in a variety of line-ups.

Helsingin kamarikuoro / Helsinki Chamber Choir • Uusinta / Uusinta Chamber Ensemble • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Nils Schweckendiek
Janáček • Furrer

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Helsingin kamarikuoro, Uusinta

2.9. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 45 / 20 € + *

VIKTORIA MULLOVA: BACH

■ Alkulähteille! Maailmantähden tyylitietoinen ja nöyrä paluu barokin mestareiden virvoittavien vetten ääreen. Mullovan Stradivarius hengittää syvään ja tanssii riehakkaasti.

■ Till urkällorna! Världsstjärnan Mullova återvänder till barockmästarnas vederkvickande vatten. Hennes Stradivarius andas djupt och dansar begeistrat.

■ Back to the source! A stylish yet humble return to the works of the Baroque masters by this world-class superstar. Mullova makes her Stradivarius sing, breathe and dance.

Helsingin Barokkiorkesteri / Helsinki Baroque Orchestra • VIULU / VIOLIN Viktoria Mullova • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Reinhard Goebel
Telemann • Bach

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Helsingin Barokkiorkesteri

HENRY FAIR

4.9. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 95–75–55 / 25 € + *

SHEILA ROCK

VLADIMIR JUROWSKI & LONDON PHILHARMONIC ORCHESTRA

■ Suuri orkesteri, sen nuori johtaja ja häikäisevä viulisti. Maineikkaita Lontoon filharmonikkoja johtaa orkesterin pääkapellimestari Vladimir Jurowski, joka tuo huippuunsa viritettyyn sointiin venäläistä syvyyttä. Solistina nähdään aiemmilla Juhlaviikoilla kvartettinsa kanssa vieraillut Christian Tetzlaff.

■ En stor orkester men sin unge dirigent och en bländande violinist. Londons filharmoniker dirigeras av Vladimir Jurowski, som ger den fintrimmade orkesterklangen en rysk djupdimension. Solist Christian Tetzlaff.

■ A major orchestra, a young conductor and a brilliant violinist. The London Philharmonic is led by Vladimir Jurowski who injects a Russian sense of great depth into the orchestra's finely honed sound. Soloist: Christian Tetzlaff.

London Philharmonic Orchestra • VIULU / VIOLIN Christian Tetzlaff • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Vladimir Jurowski
Webern: Passacaglia suurelle orkesterille / Passacaglia for orchestra •
Beethoven: Viulukonsertto D-duuri / Violin concerto in D Major •
Prokofjev: 3. Sinfonia c-molli / Symphony No. 3 in C Minor

26.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 39–34–27 / 15 € + *

RAMI TOIVONEN

SANTTU-MATIAS ROUVALI & RSO

■ Mao tanssii, valssi vie. Nuori Santtu-Matias Rouvali johtaa huippusoittajiston stravinskymaiseen maisemaan, jossa on dramatiikkaa ja huumoria. Viulukonserton ottaa haltuunsa maailman kärkiviulisteihin lukeutuva Julian Rachlin, jolta on lupa odottaa rytmistä, karua, rajuakin tulkintaa.

■ Unge Santtu-Matias Rouvali dirigerar RSO:s toppmusiker. Solist är Julian Rachlin, en av världens främsta violinister som väntas komma med en rytmisk och rivig tolkning.

■ Young conductor Santtu-Matias Rouvali leads this world-class orchestra, featuring Julian Rachlin, one of the greatest violinists of his generation, famous for his rhythmic and edgy delivery.

Radion sinfoniaorkesteri / Finnish Radio Symphony Orchestra • VIULU / VIOLIN Julian Rachlin • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Santtu-Matias Rouvali
Adams: The Chairman Dances • Stravinsky: Viulukonsertto / Violin concerto • Stravinsky: Divertimento • Ravel: La valse

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Radion sinfoniaorkesteri

23.–24.8. • 27.8. • 19.30 • HELSINGIN YLIOPISTON JUHLASALI • 35–30 / 15 € • * • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA

SIBELIUKSEN VUONNA 1897 ERÄÄN KONSERTTONSA TAKAKANTEEN LUONNOSTELEMA FANTASIAMAISEMA / SIBELIUS-MUSEO

SIBELIUS: 7 SINFONIAA – LEIF SEGERSTAM & TAPIOLA SINFONIETTA

■ 3 konserttia, 5 tuntia musiikkia, 7 järkälettä – kulttuurielämämme kivijalka. Muutos nojaa historiaan. Merkittävimmän säveltäjämme sinfoninen elämäntyö salissa, jossa kuusi sinfonioista kantaesitettiin. Ennen konsertteja professori Eero Tarasti pohtii teosten merkitystä Suomen nostajina.

■ Finlands största tonsättares symfoniska livsverk i den sal där musiken uruppfördes. Före konserterna berättar professor Eero Tarasti om symfoniernas betydelse för Finland.

■ The symphonies of Finland's most celebrated composer will be performed in the concert hall where six of them first received their debuts.

Tapiola Sinfonietta • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR Leif Segerstam
23.8. Sibelius: Sinfoniat / Symphonies 1 & 2
24.8. Sibelius: Sinfoniat / Symphonies 3 & 4
27.8. Sibelius: Sinfoniat / Symphonies 5 & 6 & 7

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Helsingin yliopiston musiikkiseura HYMS, Tapiola Sinfonietta

ROBERT SCHUMANN / D.R.

HANS ZENDER / WOLFRAM LAMPARTER

JOHN STORGÅRDS & HKO: SCHUMANN & ZENDER

■ Aika ja ikuisuus. Kauneus ja katoavaisuus. Saksalaisen nykysäveltäjän orkesterifantasia rinnastuu romantiikan mestarin harvoin kuultuun suureen kuoroteokseen.

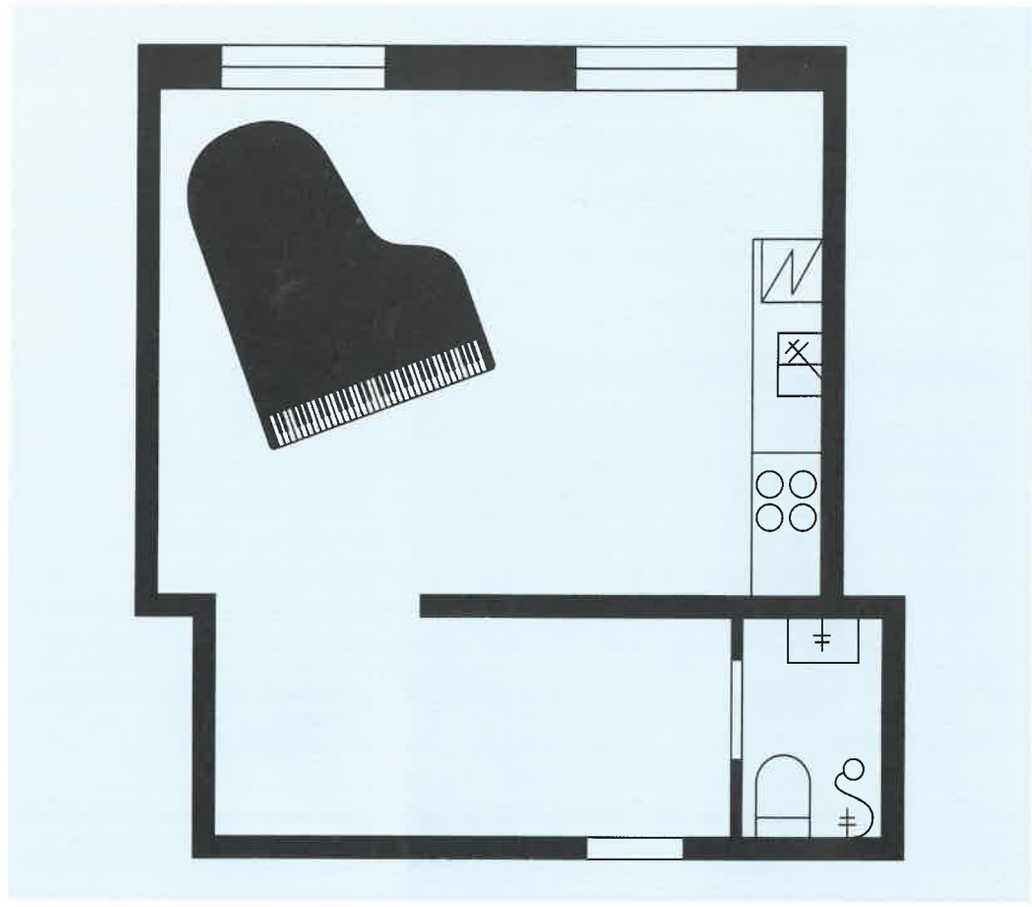
■ En orkesterfantasi av en tysk nutidstonsättare jämsides med ett sällan framfört körverk av en mästare från romantiken.

■ Time and eternity. Beauty and ephemerality. An orchestral fantasy by the German new music great is paired with this rarely-performed choral work by the Romantic master composer.

Helsingin kaupunginorkesteri / Helsinki Philharmonic Orchestra • Latvija, Latvian valtionkuoro / Latvian State Choir • SOPRAANO / SOPRANO Anna Danik • TENORI / TENOR Mika Nisula • BASSO / BASS Matti Turunen • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR John Storgårds

Zender: Schumann-Phantasie • Schumann: Missa sacra

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Helsingin kaupunginorkesteri



JOSEF MÜLLER-ROCKMANN

SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI: SOITTO KOTIIN

■ Kamarimusiikkia aidoimillaan. Suomalaiset huippusoittajat esiintyvät olohuoneissamme. Kotinsa konserteille avaavat helsinkiläiset kutsuvat mukaan uudet ja vanhat musiikin ystävät. Lisätiedot osoitteessa www.helsinginjuhlaviikot.fi.

■ Detta är äkta kammarmusik! Finländska toppmusiker uppträder i våra vardagsrum – och kamrar. Helsingforsare öppnar sina hem och bjuder in nya och gamla musikvänner. Ytterligare uppgifter på adressen www.helsingforsfestpel.fi.

■ A chance to hear chamber music the way it was meant to be. Top Finnish musicians take the music back into the home as Helsinki's locals open their doors to music fans, both old and new. Further information at www.helsinkifestival.fi.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Suomalainen barokkiorkesteri

24.–25.8. • 30.8. • 1.–2.9. • 17.30 • HELSINGIN KAUPUNGINTALO, JUHLASALI • 15 / 8 € • *

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille ja omistajajäsenille 10 / 5 € **

ANTTI TIKKANEN / MAARIT KYTÖHARJU

24.8.
VIULU / VIOLIN Jaso Sasaki (Ferdinando Gagliano 1767) • PIANO Mikael Kemppainen
Händel • Brahms • Pugnani-Moffat • Kreisler • D'Ambrosio • Enesco • Wieniawski

25.8.
VIULU / VIOLIN Linda Hedlund (Testore 1730) • PIANO Risto-Matti Marin
Schubert • Brahms

30.8.
VIULU / VIOLIN Terhi Paldanius (Silvestre 1843) • PIANO Roope Gröndahl
Schubert • Suk • Brahms

1.9.
VIULU / VIOLIN Antti Tikkanen (Stadivarius 1702) • ALTTOVIULU / VIOLA Atte Kilpeläinen (Guidantus 1737)
Prokofjev • Skalkottas • Henze • Martinů

2.9.
VIULU / VIOLIN Jaso Sasaki (Ferdinando Gagliano 1767) • VIULU / VIOLIN Eeva Oksala (Charles Gaillard 1867) • ALTTOVIULU / VIOLA Sauli Kulmala (Leonhard Maussiell 1722) • SELLO / CELLO Petja Kainulainen • SELLO / CELLO Tomas Nuñez-Garcés
Aho • Schubert

Taiteiden yön erikoiskonserttien ohjelma julkistetaan yhdessä Taiteiden yön muun ohjelman kanssa. / The programme for the Night of the Arts concerts will be released with the Night of the Arts programme.

KAMARIMUSIIKKIA KAUPUNGINTALOLLA

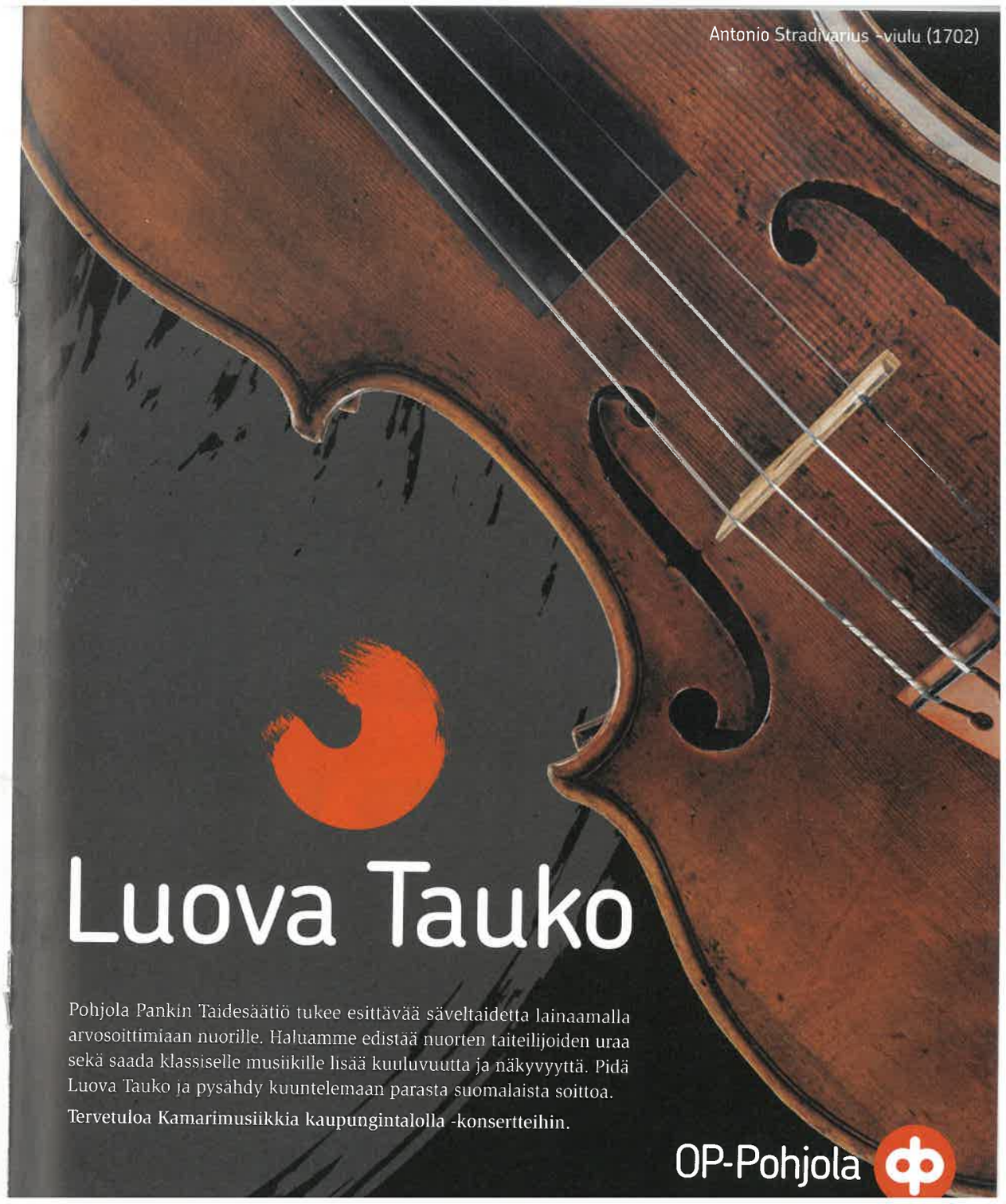
■ Katto korkealla! Nuorekkaita taidonnäytteitä historiallisissa kehyksissä. Pohjola Pankin Taidesäätiön arvosoittimet soivat nuorten muusikoiden käsissä.

■ Högt i tak! Ungdomlig virtuositet i historisk inramning. De värdefulla instrumenten i Pohjola Banks konststiftelse klingar i unga musikers händer.

■ Aiming high! This concert series is an opportunity to hear young Finnish musical talents play rare instruments from the Pohjola Bank Arts Foundation collection in a historic setting.

Ohjelma tuotetaan yhteistyössä OP-Pohjola-ryhmän kanssa. / In co-operation with OP-Pohjola Group.

** Edun saa OP:n kortilla, jossa lukee etuasiakas, OP-bonusasiakas tai omistajajäsen



HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT

JOAO WAINER

HUVILA ⓘ

■ HUVILA-TELTTA sijaitsee Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoinrannassa. Lipunmyyntipiste ja ravintola avataan ennen esityksiä joka ilta klo 18. Tunnelmallisessa ravintolassa voi nauttia elokuun illoista konserttien jälkeenkin. Teltan ikäraja on 18 vuotta. Nuoremmat pääsevät sisään huoltajansa seurassa. Ikäraja ei koske 29.8. konserttia.

■ HUVILATÄLTET står på Djurgårdsvägen vid Tokoistranden i Hagnäs. Tältets biljettlucka och restaurang öppnas kl. 18. På restaurangen kan du njuta av augustikvällarna även efter konserten. Åldergräns 18 år. Även den yngre publiken är välkommen i sällskap av vårdnadshavare. Åldersgränsen gäller inte konserten den 29 Augusti.

■ THE HUVILA FESTIVAL TENT is a unique concert venue at Hakaniemi. The box office and restaurant are open from 6pm. The restaurant is an excellent place to enjoy the balmy August nights after your show. Please note that the minimum age for admittance to the tent is 18 years. Younger guests welcome in the company of a guardian. No age limit on 29th of August.

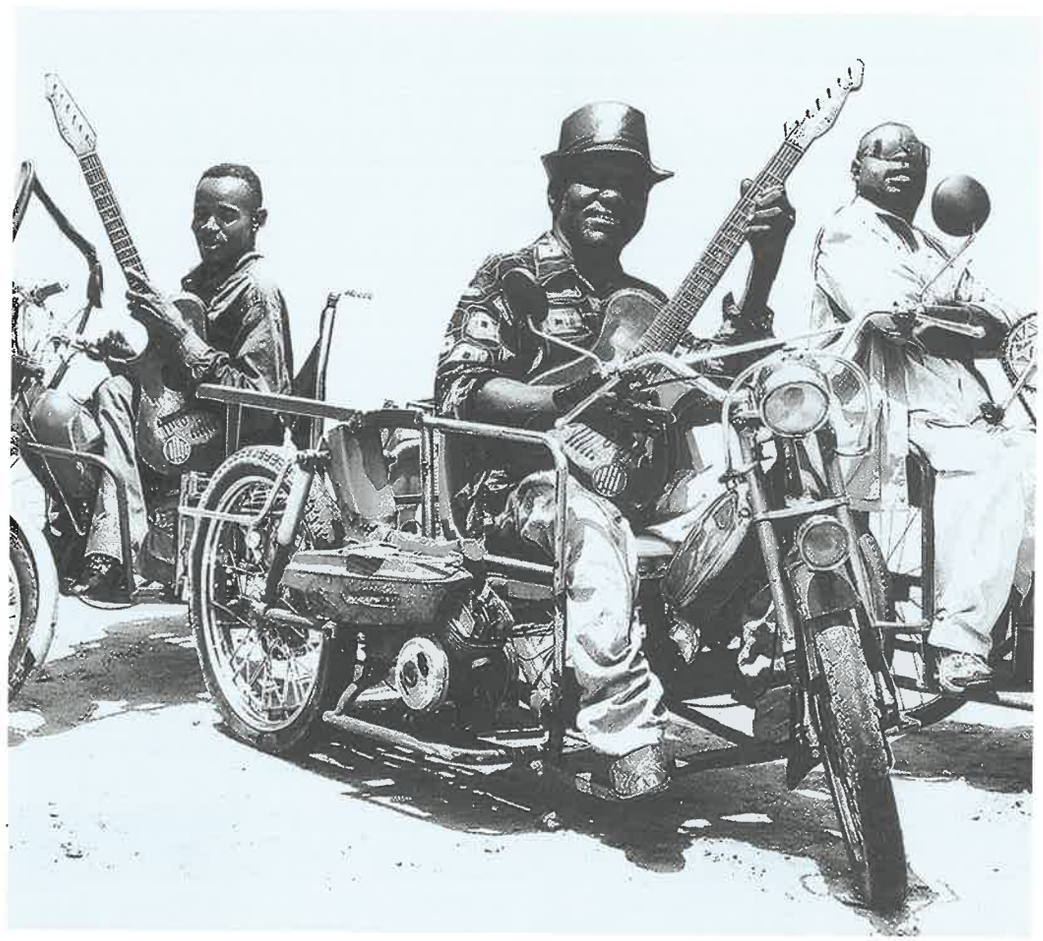
MAYRA ANDRADE + YONA

■ Kap Verden uusi ääni soi vaikutteista rikkaana. Bossanovan, samban ja jazzin perinteestä ammentavan laulajan tulkinta pysyy aurinkoisena ja leikkisänä – silloinkin, kun lauletaan Kap Verden naisten sosiaalisesta ahdingosta.

Alkuillasta ihastuttaa nostalgista ja jazzahtavaa poppia soittava Yona.

■ En ny röst från Kap Verde med rika influenser. Tolkningen förblir solig och lekfull – också då sången handlar om kvinnornas sociala trångmål i öriket. I början av kvällen fängslar Yona med sin nostalgiska och jazziga pop.

■ The new voice of Cape Verde resonates with myriad influences. Her sound is sunny and playful – even when she sings of the plight faced by the island's women. The evening kicks off with the nostalgic and jazzy pop sound of Yona.



BELLE KINOISE

STAFF BENDA BILILI + JANKO & PK

■ Kongolaisten katusoittajien groove liikuttaa. Se valloittaa ja hypnotisoi. Tämä on tosielämän tuhkimotarina polion runtelemista muusikoista, jotka ponnistavat syvästä köyhyydestä kansainvälisille lavoille.

Rytmit lämmittää folkia, afrobluesia ja rockia sekoittava duo, Janko & PK.

■ Gatumusikanter från Kongo som berör och fängslar med sina rytmer. En askungesaga ur det verkliga livet om poliodrabbade fattiga musiker som nått de internationella estraderna. Janko & PK värmer upp rytmerna med en blandning av folk, afro och rock.

■ Irresistible and hypnotic rhythms conjured up by these Congolese street musicians, whose real-life Cinderella tale has seen them make the leap from deep poverty to international fame. The support act, Janko & PK, is a finnish duo blending folk, afro-blues and rock.

22.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + *

MICHAEL DVORAK

THE BAD PLUS + TOKKA

■ Amerikkalaistrio ammentaa monesta lähteestä, taiteellisuudesta tinkimättä. Yhtye on kääntänyt jazziksi muun muassa Nirvanaa ja David Bowiea. Musiikki vastustaa helppoja määritelmiä ja lajien välisiä raja-aitoja – jazzia parhaimmillaan siis.

Teltan lämmittää kotimainen kärkikaarti. Seppo Kantosen virtuositeetti pääsee oikeuksiinsa Tokan modernissa pianojazzissa.

■ Nirvana och David Bowie i jazzstil. Den amerikanska trion öser ur många källor, med hög konstnärlig ambition. Som uppvärmningsband i tältet spelar den inhemska pianojazztrion Tokka.

■ Nirvana and David Bowie played jazz-style. This American trio draw from a wide range of influences without ever selling out. Finnish piano jazz trio Tokka get the evening going in style.

1.9. • 19.00 • HUVILA • 35 € + *

MARJA SEPPÄLÄ

URBO

KIMMO POHJONEN KLUSTER & DAKHA BRAKHA + TAMPO

■ Shamaanit kohtaavat! Ukrainalainen Dakha Brakha vyöryttää Huvilaan naisenergiaa alkuvoimaisella rummutuksella ja laululla. Mukaan laval-le kiipeää perinneinstrumentin mahdollisuuksia venyttävä haitarivelho yhtyeineen.

Alkuillasta Tampo höystää kotimaista kansanmusiikkia elokuvamaisella tunnelmalla ja jazzilla.

■ Tältet fylls av kvinnlig energi från Ukraina. Med på scenen Finlands egen dragspelstrollkarl. Tampo inleder kvällen med sin jordnära folkmusik.

■ Ukrainian woman power takes over the Huvila tent, accompanied by Finland's own accordion wizard. Earthy folk from Tampo gets the evening off to an energetic start.

31.8. • 19.00 • HUVILA • 28 € + *

JUHA MUSTONEN

JÄLLEEN SOITTAA DALLAPÉ

■ Rantakoivun alla, Sä kaunehin oot, Kangastusta – 85 vuotta sitten kootun tanssiorkesterin hiteissä on taikaa. Uudistunut orkesteri tekee kunniaa alkuperäiselle Dallapélle jo kokoonpanollaan: suomalaisten muusikoiden kärkikaarti saa solisteikseen Maria Ylipään, Topi Sorsakosken ja Sami Saaren. Dallapé-perinteen mukaisesti konsertti järjestetään iltamatyylisenä, juontajan mikkiin tarttuu näyttelijä Markku Toikka. Tanssiinkin on mahdollisuus.

■ Dansmusikens förtrollning. Ledande inhemska musiker och sångare hedrar dansorkesterlegenden som grundades för 85 år sedan.

■ An evening of classic Finnish dance music. Finland's top musicians and vocalists pay tribute to Dallapé, an iconic Finnish dance orchestra, on its 85th anniversary.

24.8. • 19.00 • HUVILA • 28 € + * • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA

PAULA KOIVUNIEMI: RAKKAUDESTA

+ TUURE KILPELÄINEN JA KAIHON KARAVAANI

■ Paulan käheä soundi ei esittelyjä kaipaa. Oma tähtemme herkistyy laulamaan Hassisen koneen, Uniklubin, Hectorin ja Juicen riipaisevia rakkauslauluja. Taustayhtyeen sellot takaavat samettisen tumman illan.

Alkuillasta kuullaan Tuure Kilpeläisen uutta musiikkia.

■ Paula Koivuniemi sjunger gripande kärlekssånger av Hassisen kone, Uniklubi, Hector och Juice. Cellorna i ackompanjemanget gör den mörka natten sammetslen. Kvällen inleds av Tuure Kilpeläinen och Kaihon karavaani.

■ The grand dame of Finnish schlager performs love songs by some of Finland's best-loved songwriters. The evening kicks off with Tuure Kilpeläinen and his band.

AUDIOVOX RECORDS

3.9. • 19.00 • HUVILA • 25 € + *

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille ja omistajajäsenille 18,50 € **

WARNER MUSIC

EMILIA IKÄHEIMO

CHISU, ANNA PUU

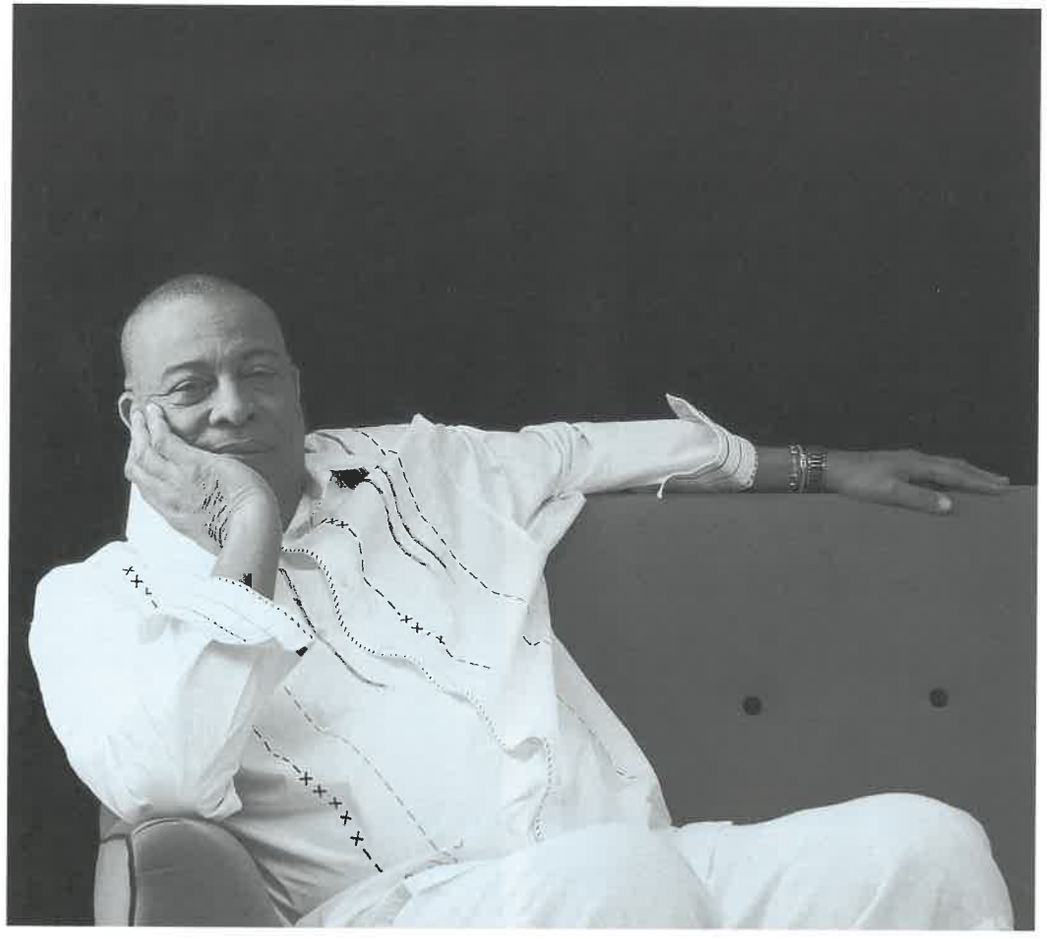
■ Miehistä viis! Suomen naispoppareiden kärkikaksikko puhaltaa Huvilan täyteen herkkyyttä ja voimaa. Chisu vie yleisön surusta iloon ja takaisin – ja Anna Puu jatkaa sujuvasti melankolian riemuilla. Syyskuun ilta täyttyy kauniista melodioista, oivaltavista lyriikoista ja vahvasta tunnelmasta.

■ De finländska kvinnliga popparnas toppduo laddar tältet med känslighet och kraft. Septembernatten fylls av vackra melodier, träffande lyrik och tät stämning.

■ Strength and vulnerability fill the Huvila tent as Finland's two leading women vocalists take to the stage. Feel the atmosphere as the stars treat you to their beautiful melodies and insightful lyrics in the September night.

** Edun saa OP:n kortilla, jossa lukee etuasiakas, OP-bonusasiakas tai omistajajäsen

23.8. • 19.00 • HUVILA • 45 € + *



VERALDI

CHUCHO VALDÉS & THE AFRO-CUBAN MESSENGERS + QUINTETO CUBACHÉ

■ Viihde ja virtuositeetti kohtaavat, kun lavalle nousee Kuuban jazzlegenda. Suvereenisti rockin, jazzin ja latinomusiikin piirissä liikkuva Valdés on yhtä ajankohtainen nyt kuin aloittaessaan uransa 1970-luvulla.

Teltan lämmittää kuubalaista son-musiikkia soittava Quinteto Cubaché.

■ Här möts underhållning och virtuositet, då estraden intas av en kubansk jazzlegend. Valdés är lika aktuell nu som då han började på 1970-talet. Tältet värms upp av Quinteto Cubaché som spelar kubansk son.

■ Fun and virtuosity meet when this Cuban jazz legend takes to the stage. Valdés is still as relevant and important as at the start of his career in the 1970s. The evening kicks off with Son-music act Quinteto Cubaché.

20.8. • 19.00 • HUVILA • 49 € + *

CAROLINE ROOSMARK

LISA NILSSON

■ Ruotsalaistähti juhlii 20-vuotista uraansa Skandinavian-kiertueella. Koko illan konsertissa soi huippuvokalistin paras tuotanto soulista gospeliin ja popista jazziin.

■ Kanon! Lisa Nilsson firar 20-år som artist med en skandinavisk jubileumsturné. En hel konsert med det bästa av den svenska stjärnan från soul till gospel och pop till jazz.

■ This Swedish songstress is marking her twenty-year artistic career with a tour of Scandinavia. This all-evening concert covers highlights from across the decades, ranging from soul to gospel and from pop to jazz.

21.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + *

MARCO REDONDO

AMPARO SÁNCHEZ + MARIA GASOLINA

■ Maailmanmusiikkia americanamausteilla. Aiemmin yhtyeensä Amparanoian kanssa ympäri maailmaa kiertänyt espanjatar vie ensimmäisellä sololevyllään Arizonan tulisille aavikoille. Muun muassa Manu Chaon ja Calexicon kanssa yhteistyötä tehnyt artisti sijaitsee tukevasti marginaalin ja valtavirran välissä.

Illan aloittaa riehakasta käännöspoppia soittava Maria Gasolina.

■ Spanjorskan Amparo Sánchez har turnerat världen runt med sin föregående grupp Amparanoia. Nu för hon oss till Arizonas eldiga öken. Kvällen inleds av Maria Gasolina med sin pigga pop på finska.

■ The first solo release by this Spanish singer, who previously toured the world with her band Amparanoia, takes its sound from the arid Arizona desert. The evening kicks off to the sound of Finnish Maria Gasolina.

26.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + *

RICK OLIVER

STEVE RILEY & THE MAMOU PLAYBOYS + FRIGG

■ Mausteisia rytmejä Louisianan sydämestä! Cajun-musiikin keulakuva kunnioittaa lajin perinnettä mutta antaa sille modernin asun. Ranskalaisten siirtolaisten Amerikkaan 1700-luvulla rantauttama musiikki valloittaa energisellä poljennollaan.

Teltta lämpiää Friggin taidokkaiden pelimannien nykykansanmusiikilla.

■ Kryddade rytmer från hjärtat av Louisiana! Cajunmusikens galjonsfigur hedrar genrens tradition men ger den en modern form. Frigg värmer upp tältet med nyfolkmusik.

■ Hot rhythms from the heart of Louisiana! This Cajun music legend remains faithful to the traditions of his genre while giving it a whole new look. Frigg's new folk ensemble heats up the atmosphere.

27.8. • 19.00 • HUVILA • 28 € + *

SARAH HIRANI

THE VERY BEST + DON JOHNSON BIG BAND

■ Lontoolaiskollektiivin vastustamaton ghettopop on riehaannuttanut klubi- ja festarikansaa ympäri maailmaa. Pitchforkin ja Guardianin ylistämällä esikoisalbumilla Warm Heart of Africa vierailevat muun muassa Vampire Weekendin Ezra Koening ja M.I.A.

Teltan lämmittää Don Johnson Big Band.

■ Londonkollektivets oemotståndliga ghettopop har entusiasmerat klubbar och festivaler världen runt. Gruppen har en prisad debutskiva bakom sig och sätter nu fart på dansen i Huvilatältet. Don Johnson Big Band värmer up tälten.

■ This London-based ghetto pop collective have been shaking some serious booty on the international festival and club circuit – and winning serious plaudits for their debut album. Don Johnson Big Band opens the night with their jazzy hiphop.

28.8. • 19.00 • HUVILA • 28 € + *

SHANTEL & BUCOVINA CLUB ORKESTAR
+ ORKESTAR BORDURKA

■ Pidä teltasta kiinni, ettei se karkaa – Balkan-discon kruunaamaton kuningas tuo vihdoin Helsinkiin koko orkesterinsa. Vasket kiljuvat ja viulut vinkuvat matkalla Planet Paprikalle. Opa!

Orkestar Bordurka, kuvitteellisen kansanmusiikin kuuma nimi, aloittaa illan bordurialaisella kansanperinteellä.

■ Balkandiscons okrönte kung kommer till Helsingfors med sin orkester – blecket tutar och violinerna viner. Kvällen inleds av den fiktiva folkmusikens heta namn, Orkestar Bordurka.

■ Violins screech and horns blare as the uncrowned king of Balkan disco rolls into town with an entire orchestra in tow. The evening gets a riotous start with the hot imaginary folk act Orkestar Bordurka from Borduria.

DANIEL WOELLER

29.8. • 16.00 • HUVILA • 15 € + * • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA ★

PROVISUAL OY

LÄHTEKÄÄMME METSÄÄN KONSERTTI KAIKENIKÄISILLE LAPSILLE

■ 80 vuotta sitten levytettiin ensimmäinen suomalainen lastenlaulu. Juhlavuoden kunniaksi Fredi, Mari Rantasila, Johanna Debreczeni, Tytti Metsä ja Ville Seivo seikkailevat satumetsässä eri aikakausien sävelin. Siis lähtekäämme metsään! Takuulla yllätyt.

■ Den första finska barnvisan spelades in på skiva för 80 år sedan. Jubileet till ära ges en hel konsert med barnmusik på finska.

■ This year marks 80 years since the recording of the first-ever Finnish children's music album. Helsinki Festival celebrates the occasion with a concert dedicated to an audience of all ages.

5.9. • 19.00 • HUVILA • 35 € + *

FESTIVAL MUSICA

LOOPS – A PORTRAIT OF STEVE REICH / ICTUS + PINK TWINS

■ Belgialainen nykymusiikkiyhtye luo aikamme merkittävimpiin kuuluvan säveltäjän varhaistöiden pohjalta hypnoottisen äänimaiseman. Maailmat järkkyvät minimalististen motiivien törmäyksissä.

Illan aloittaa kotimainen video- ja äänitaideduo Pink Twins.

■ Den belgiska ensemblen för ny musik skapar ett hypnotiskt ljudlandskap utgående från tidiga verk av en av vår tids mest betydande tonsättare. Kvällen inleds av en inhemsk video- och ljudkonstduo.

■ This Belgian new music act draws on the early works of one of the most significant composers of our time to create a hypnotic soundscape. A Finnish video and sound art duo start the evening.

30.8. • 19.00 • HUVILA • 45 € + *

MARTHA WAINWRIGHT

MARTHA WAINWRIGHT SINGS PIAF + SANSA

DEBYTANTTI 2010 H SANSA

■ Edith Piafia, kunnioituksella. Kanadalainen laulajatar on luonut omannäköisensä tribuutin Pariisin varpuselle. Tulos on kumarrus chansonin perinteelle, ilman kliseitä tai vanhan kierrätystä.

Kaihoisiin tunnelmiin johdattaa eteerinen Sansa.

■ Den kanadensiska sångerskans mycket personliga hyllning till den lilla sparven från Paris. En djup bugning för chansonen utan återanvända klichéer. Eteriska Sansa förbereder oss för den längtansfulla stämningen.

■ A unique tribute to the little sparrow of Paris by this Canadian-born songstress.Wainwright's chanson is fresh and cliché-free. Setting the mood is the ethereal Sansa.

KUVATAIDE · ELOKUVA
BILDKONST · FILM
VISUAL ARTS · CINEMA

20.8.–4.10. • MA, TO, PE 10–18 • KE 10–20 • LA–SU 11–17 • AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • 8 / 6–4 € • ALLE 18-VUOTIAAT ILMAISEKSI

ICELANDIC LOVE CORPORATION

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT

■ Kolmen islantilaisen ryhmä tekee värikästä ja monimuotoista taidetta. Sen aineksista löytyy sekä urbaania ironiaa että kumpuilevien laavakenttien vakavuutta. Kollektiivin materiaalina on Juhlaviikoilla polyamidi, jonka mukautumiskykyä installaatiot, veistokset ja valokuvat koettelevat. Näyttelyyn räätälöity performanssi levittäytyy museosaleista Helsingin kaupunkitilaan.

■ Den isländska gruppen skapar färgsprakande och mångbottnad konst med en säregen kombination av urban ironi och de ödsliga lavafältens allvarsamhet. Nu under Festspelen prövar de nya installationerna, skulpturerna och fotografierna polyamidens anpassningsförmåga. Performancen som är skräddarsydd för utställningen söker sig från museisalarna ut i det fria i Helsingfors.

■ This Icelandic trio's work draws on their own brand of humorous and urbane irony whilst reflecting the somberly rolling lava fields of their native country. Now they have turned their attention to nylon and use it to create a series of installations, sculptures and photographs that put the material's versatility to the test. An accompanying performance piece will break free from its traditional museum setting and move into the heart of the city.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Amos Andersonin taidemuseo

21.8.–10.10. • TI, TO, PE 11–18 • KE 11–20 • LA–SU 11–17 • HELSINGIN TAIDEHALLI • 10 / 8 € • ALLE 18-VUOTIAAT ILMAISEKSI

ISAAC JULIEN & VICTORIA MIRO GALLERY, LONDON

ISAAC JULIEN: TEN THOUSAND WAVES

■ Lontoolaisen taiteilijan uusi teos on massiivinen, yhdeksällä valkokankaalla yhtäaikaisesti esitettävä eeppinen kudelma Kiinan historiaa ja tätä päivää, uskomuksia ja myyttejä, unelmia ja pettymyksiä. Paremman elämän toivossa kaikkensa jättävien ihmisten tarinaa tähdittää Maggie Cheung.

■ Londonkonstnärens nya verk är en enorm episk väv om Kinas historia och nutid, som visas samtidigt på nio bildskärmar.

■ Massive in scale, this London-based artist's new nine-screen film installation weaves together an epic tale of China, its past and its present.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Helsingin Taidehalli

25.8.–5.9. • ELOKUVATEATTERI ORION & BIO REX • 5 € / KLUBIKORTILLA 4 € / ALLE 12-VUOTIAAT 2 € • LIPUT WWW.KAVA.FI ★

KAVA

JACQUES TATI

■ Ranskalaisen elokuvaohjaajan ja suuren komedianäyttelijän tarkkaileva, ironinen hahmo voisi olla yksi katujemme asukeista. Retrospektiivissa mukana myös restauroituja versioita rakastetuista klassikoista sekä harvinaisempia lyhytelokuvia. Sarjan avaa Riemuloma Rivieralla -juhlanäytös.

■ Den franske filmregissörens och komediskådespelarens gestalt kunde vara en uteliggare på våra gator. I de retrospektiva visningarna ingår även mera sällan sedda kortfilmer.

■ The classic character created by this French film director and comedian could well be found living on the streets of Helsinki today. This retrospective also features some of Tati's less well-known shorts.

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES
www.kava.fi • YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Kansallinen audiovisuaalinen arkisto

24.8.–5.9. • ELOKUVATEATTERI ORION • 5 € / KLUBIKORTILLA 4 € / ALLE 12-VUOTIAAT 2 € • LIPUT WWW.KAVA.FI

LUCHINO VISCONTI

■ Luchino Visconti on eurooppalaisen elokuvan rakastetuimpia ohjaajia ja neorealistisen tyylin suunnannäyttäjä. Hänet muistetaan myös upeista historiallisista kuvauksistaan sekä työstään teatteri- ja oopperaohjaajana. Juhlaviikot esittää italialaismestarin tuotannon kokonaisuudessaan.

■ Luchino Visconti hör till den europeiska filmens mest älskade regissörer, en vägvisare för den neorealistiska stilen. Festspelen visar den italienske mästarens produktion i sin helhet.

■ Visconti is one of Europe's best-loved filmmakers and a New Realism pioneer. This year, Helsinki Festival will be showcasing this Italian auteur's entire oeuvre.

KAVA

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES
www.kava.fi • YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Kansallinen audiovisuaalinen arkisto

20.–21.8. • LASIPALATSIN AUKIO • VAPAA PÄÄSY

SASA TKALCAN

KINOPIHA

■ Tule nauttimaan elokuvista elokuun yössä! Tunnelmallinen Kinopiha täyttää jälleen Lasipalatsin aukion liikkuvan kuvan ystävillä. Ohjelma täsmentyy elokuussa.

■ Kom och njut av filmer i augustinatten på Glaspalatstorget! Exakta uppgifter om filmerna på utebion får du i augusti.

■ Open-air cinema delights at the inner yard of Lasipalatsi! Our free cinema programme will be announced in August.

LISÄTIETOJA / FOR MORE INFORMATION www.helsinginjuhlaviikot.fi
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Rakkautta ja Anarkiaa – Helsinki International Film Festival

KAUPUNKITAPAHTUMAT
UTE PÅ STAN
AROUND TOWN

TAITEIDEN YÖ / KONSTENS NATT / NIGHT OF THE ARTS

■ Tehdään se yhdessä! Pidä silmät auki, ilmoittaudu mukaan. Kaupunki liikkeessä jo 20.8. alkaen. Ohjelma ilmestyy elokuun alussa.

■ Vi gör det tillsammans! Håll ögonen öppna, kom med och anmäl dig. Staden är i farten redan 20.8. Programmet för Konstens natt utkommer i början av augusti.

■ Let's do it together! Keep your eyes peeled for a chance to join in. The city will be on the move from 20 August. Full programme available from August.

Yössä mukana / I samarbete med / In partnership with Helsingin Sanomat

TÄNÄ VUONNA TAITEIDEN YÖ

ON PERJANTAINA 27.8.

Edellisvuosien tapaan Helsingin Sanomat on Juhlaviikkojen pääyhteistyökumppani.

TÄSTÄ ELÄMÄSTÄ. **HELSINGIN SANOMAT**

MARKKU NOUSIAINEN

Mukana mm. Sini Haapalinna yhteisöllisellä teoksellaan.

MEDIA FACADES 2010

■ Media Facades tuo mediataidetta kaupunkitilaan seitsemässä kaupungissa – Berliini, Bryssel, Budapest, Helsinki, Linz, Liverpool ja Madrid. Helsingin festivaalin vuorovaikutteiset teokset, projisoinnit, klubit, työpajat ja seminaarin voi kohdata Lasipalatsin aukiolla ja eri puolilla kaupunkia. Lisätietoja festivaalin verkkosivuilla.

■ Festivalen gör stadsrummet till en scen för mediekonst i sju europeiska städer. Helsingforsevenemangen omfattar interaktiva verk, projektioner, klubbar, workshopar och ett seminarium. För hela programmet se Media Facades webbsidor.

■ Media Facades is a festival of media art and urban screens that takes over public space in seven European cities. For the full programme, visit the festival's website.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH M-cult

SAMI HEISKANEN

FLOW FESTIVAL 2010

■ Elokuussa seitsemännen kerran järjestettävä Flow Festival esittelee kiinnostavinta urbaania musiikkia kautta linjan. Suvilahden historiallinen voimalamiljöö muuttuu ainutlaatuiseksi festivaalialueeksi 13.–15.8. ja lisäksi kuullaan 11.8. järjestettävä ennakkokonsertti. Flow'n ohjelmisto on nähtävissä tapahtuman verkkosivuilla.

■ För sjunde gången presenterar Flow Festival det intressantaste och aktuellaste inom den urbana musiken. För årets kompletta program se Flows webbsidor.

■ Now in its seventh year, Flow Festival will again be showcasing the best in urban music across the board. This year's programme can be viewed in full at the event's web site.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Nuspirit Co-operative

SAŠA TKALČAN

RUNOKUU

■ Lumoudu runosta täydenkuun aikaan! Runokuu loistaa ranskalaistunnelmissa, valvoo Kaartinkaupungin yössä ja hengittää sirkuksen ja musiikin tahdissa. Runo iskee silmää kaupungin arjessa ja lymyilee puistojen kätköissä. Ohjelmiston löydät Runokuun verkkosivuilta elokuun alussa.

■ Låt dig förföras av poesin! Diktmånen lyser i fransk stämning, vakar i natten och andas i takt med cirkus och musik. Det kompletta programmet finner du på evenemangets webbsidor i början av augusti.

■ Beguiling poetry à la Paris! The poetry moon casts its glow through the night, alive with the exuberance of music and the energy of circus. Programme on the festival website in August.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Nuoren Voiman Liitto, Helsingin kaupunginkirjasto

JOUNI HARALA

25.8. • 19.00 • Tenalji von Fersen • Susanna Hietala yhtyeineen

25.8. • 21.30 • Tenalji von Fersen • Kauko Röyhkä & Severi Pyysalo & The Mokners

26.8. • 19.00 • Tenalji von Fersen • Jukka Perko plays Charlie Parker with strings

27.8. • 19.00 • Tenalji von Fersen • Matti Johannes Koivu & Iro Haarla yhtyeineen

27.8. • 21.30 • Lentokonetehdas • Samuli Kosminen & Jarmo Saari, Tähtien sota

28.8. • 15.00 • Lentokonetehdas • Jukka Perko & Kaartin Seitsikko: Rauhanajan marssit

28.8. • 18.00 • Tenalji von Fersen • Innanen ja Ellington

28.8. • 20.00 • Suomenlinnan kirkko • Juhani "Junnu" Aaltonen ystävineen

28.8. • 22.00 • Tenalji von Fersen • Hemma Beast!

VIAPORI JAZZ

■ Kulttuurimme kauniissa sisääntuloportissa, Suomenlinnassa, soi sydämellä tehty, ennenkuulematon jazz jo kymmenettä kertaa. Musiikki tarjoillaan Viaporissa pienimuotoisena ja käsinkosketeltavana, punaisena lankana edelleen kotimaisuus. Lisätiedot festivaalin verkkosivuilta.

■ På Sveaborg, den sköna inkörsporten till vår kultur, klingar ny jazz direkt ur hjärtat. Den serveras i det lilla formatet, intim och påtaglig. Ytterligare information och konsertpresentationer på festivalens webbsidor.

■ Brand new jazz with real heart on Helsinki's stunning Suomenlinna island. The sound is intimate, the atmosphere palpable. For further information, please visit the festival website.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Viapori jazz ry

HEINI LEHVÄSLAIHO

ART GOES KAPAKKA

■ Anna taiteen tulla lähelle! Kaupungin ravintoloissa on tunnelma tiheimmillään, kun lavoille nousevat maamme parhaat taiteen, tieteen ja makumaailman tekijät. Mukaan heittäytymällä voit tavoittaa jotakin ainutlaatuista. Odotettu ohjelma julkistetaan myöhemmin, seuraa nettisivujamme.

■ Stämningen ligger tät på stadens intressantaste restauranger, då scenerna intas av en mängd mångsidiga och överraskande konstnärer. Programmet för Art goes Kapakka publiceras senare. Följ AgK:s webbsidor.

■ Let the arts get under your skin! Helsinki's best pubs, bars and restaurants will be buzzing as performers of all shapes and sizes take to the stage across the city. Art goes Kapakka's 2010 programme will be available in due course. For the latest news, please visit the AgK website.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH Art goes Kapakka

RIKO TAITEELLISET RAJASI. OSTA ALTISTUMISPAKETTI!

Juhlaviikot tarjoaa huikean määrän erilaista ohjelmaa. Älä jymähdä yhteen taiteenlajiin, vaan kokeile rohkeasti uutta. Valitse vähintään kolme eri esitystä – vaikkapa nuorallatanssia Suvilahdessa, rakkausmadrigaaleja Temppeliaukion kirkossa tai ghettopoppia Huvilassa. Saat lippupaketista 15 % alennuksen normaalihinnasta ostaessasi samalla kertaa lipun kolmeen tai useampaan eri tilaisuuteen. Uudelle altistavia elämyksiä löydät tästä esitteestä ja lisää tietoa osoitteesta www.helsinginjuhlaviikot.fi.

Juhlaviikkojen liput Lippupisteestä. Lippupakettien myynti vain puhelinpalvelusta ja myyntipisteistä, puh. 0600 900 900 (1,75€/min + pvm/mpm) joka päivä klo 7-22.

LIPUT

ENNAKKOLIPUNMYYNTI LIPPUPISTEESSÄ

INTERNETMYYNTI

- www.lippu.fi ja www.helsinginjuhlaviikot.fi
- lippukauppa avoinna joka päivä klo 7–23
- verkkomaksu tai luottokorttimaksu
- itse tulostettava printtilippu 1,50 € / lippu
- kirjelippu postitse 6 € / tilaus (vain Pohjoismaihin, max 10 lippua / tilaus)

PUHELINMYYNTI 0600 900 900

(1,75 EUR / MIN+PVM/MPM) AVOINNA JOKA PÄIVÄ KLO 7–22

- luottokorttiosto 6 € / tilaus
- laskutusmyynti 6–10 € / tilaus
- puhelinvaraus ja lunastus myyntipisteestä
  - palvelupalkkio alkaen 1,50 € / lippu
  - liput lunastettava 3 päivän kuluessa varauksesta, viimeistään tapahtumaa edeltävänä päivänä

MYYNTIPISTEET JA LISÄTIEDOT

- myyntipisteen palvelupalkkio alkaen 1,50 € / lippu
- myyntipisteiden yhteystiedot: www.helsinginjuhlaviikot.fi
- lisätietoa lipunmyynnistä (mm. toimitukset ulkomaille, lahjakortit): www.lippu.fi

OVILIPUNMYYNTI

- tapahtumapaikkojen lippukassat avataan tuntia ennen kunkin tilaisuuden alkua

ALENNUKSET

ALENNUKSIA EI MYÖNNETÄ PÄÄLLEKKÄIN

3 LIPPUA

- 15% alennusta kun ostat samalla kertaa lipun kolmeen tai useampaan eri tilaisuuteen
- vain Lippupisteen puhelinpalvelusta tai myyntipisteistä
- koskee vain perushintaisia lippuja

RYHMÄLIPPU

- 10% alennusta vähintään 10 hengen ryhmälle
- vain Lippupisteen puhelinpalvelusta tai myyntipisteistä
- koskee vain perushintaisia lippuja

ALENNUSLIPPU

- edullisin ilmoitettu lipun hinta
- opiskelijat, alle 18-vuotiaat, varusmiehet ja siviilipalvelusmiehet, työttömät
- lippuja myynnissä rajoitettu määrä
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettäessä
- ei koske Huvila-teltan, Kulttuuritalon, Viapori Jazzin tai Flow'n tilaisuuksia

ELÄKELÄISLIPPU

- 5% alennus perushintaisesta lipusta
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettäessä
- ei koske Huvila-teltan, Kulttuuritalon, Viapori Jazzin tai Flow'n tilaisuuksia

ITÄMERILIPPU

Osallistu Itämeren suojeluun maksamalla lipun oston yhteydessä 2 euron lisämaksu, joka menee lyhentämättömänä WWF:n Itämerityöhön.

Muutokset mahdollisia.

BILJETTER

FÖRKÖP PÅ LIPPUPISTE

INTERNETFÖRSÄLJNING

- www.lippu.fi och www.helsingforsfestspel.fi
- öppet varje dag kl. 7–23
- nätavgift eller kreditkortsavgift
- utskriftsbiljett 1,50 € / biljett
- biljett per post 6 € / bokning (bara till de nordiska länderna, max 10 biljetter / bokning)

TELEFONFÖRSÄLJNING 0600 900 900

(1,75 € / min+lna/msa)

- öppen varje dag kl. 7–22
- köp med kreditkort 6 € / bokning
- försäljning mot faktura 6–10 € / bokning
- telefonbokning, avhämtas på försäljningsställe
  - serviceavgift från 1,50 € / biljett
  - biljetterna bör lösas ut inom tre dagar efter bokningen, senast dagen före evenemanget

FÖRSÄLJNINGSSTÄLLENA OCH YTTERLIGARE INFORMATION

- försäljningsställenas serviceavgift från 1,50 € / biljett
- försäljningsställenas kontaktuppgifter: www.helsingforsfestspel.fi
- ytterligare information om biljettförsäljningen (bl.a. leverans utomlands, presentkort): www.lippu.fi

FÖRSÄLJNING VID DÖRREN

- biljettkassorna vid dörren öppnas en timme före evenemanget

RABATTER

RABATT BEVILJAS INTE PÅ REDAN NEDSATT PRIS

3 BILJETTER

- 15 % rabatt då du köper biljetter till minst tre olika evenemang på en gång
- gäller endast Lippupistes telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

GRUPPBILJETT

- 10 % rabatt för en grupp på minst 10 personer
- gäller endast Lippupistes telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

RABATTBILJETT

- det förmånligaste annonserade biljettpriset
- studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare, arbetslösa
- antalet biljetter är begränsat
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet, Viapori Jazz, Flow Festival, Kulturhuset

PENSIONÄRSBILJETT

- 5 % rabatt på biljettens grundpris
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet, Viapori Jazz, Flow Festival, Kulturhuset

ÖSTERSJÖBILJETT

Genom att betala en tilläggsavgift på 2 € bidrar du till att värna om Östersjön. Bidraget går oförkortat till WWF:s Östersjöarbete.

Förändringar möjliga.

TICKETS

ADVANCE TICKETS AVAILABLE AT LIPPUPISTE

TICKETS OVER THE INTERNET

- www.lippu.fi and www.helsinkifestival.fi
- open daily from 7 am to 11 pm
- payment through Finnish internet banking payment facility or by credit card
- Print-At-Home ticket €1.50 / ticket
- mail ticket €6 / order (only to Nordic countries, max 10 tickets / order)

TELEPHONE SALES 0600 900 900

(€1.75/ min+lnc)

- open daily from 7 am to 10 pm
- credit card payment €6 / domestic order
- cash-on-delivery invoice €6–10/ domestic order
- telephone booking and collection at the Lippupiste box office
  - ticket outlet service fee starting from €1.50/ ticket
  - tickets must be collected within 3 days of booking, at the latest the day before the event

TICKET OUTLET LOCATIONS AND FURTHER INFORMATION

- ticket outlet service fee starting from €1.50/ ticket
- ticket outlet locations: www.helsinkifestival.fi
- further information (international ticket delivery, gift vouchers etc): www.lippu.fi

VENUE TICKET SALES

- venue box offices open one hour before the event start time

DISCOUNTS

ONLY ONE DISCOUNT IS ALLOWED

3 TICKETS

- a 15 % discount when you buy tickets for at least three different shows in a single purchase
- available through Lippupiste telephone sales or ticket outlets only
- available for full priced tickets only

GROUP DISCOUNT

- a 10 % discount on tickets for groups of 10 or more
- available through Lippupiste telephone sales or ticket outlets only
- available for full priced tickets only

DISCOUNT TICKET

- the lowest price category announced
- students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's
- limited number of tickets available
- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent, Kulttuuritalo, Viapori Jazz or Flow Festival events

PENSIONERS' TICKET

- a 5 % discount on full priced tickets
- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent, Kulttuuritalo, Viapori Jazz or Flow Festival events

BALTIC SEA TICKET

A discretionary €2 donation may be added to your ticket price, which will be donated in full to the WWF in aid of the important work they are carrying out to protect the Baltic Sea.

Information subject to change.

TI 3.8.

CAETANO VELOSO • 20.00 • SIVU / PAGE 4

KE 11.8.

FLOW FESTIVAL -ENNAKKOKONSERTTI • SIVU / PAGE 67

PE 13.8.

FLOW FESTIVAL • SIVU / PAGE 67

LA 14.8.

FLOW FESTIVAL • SIVU / PAGE 67

JEVGENI KISSIN • 19.30 • SIVU / PAGE 5

SU 15.8.

FLOW FESTIVAL • SIVU / PAGE 67

TO 19.8.

AGNIUS JANKEVIČIUS: TWO POOR ROMANIANS, SPEAKING LT (STAGE) • 18.00 • SIVU / PAGE 22

GRZEGORZ JARZYNA: NO MATTER HOW HARD WE TRIED (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 20

ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 70

PE 20.8.

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT • 10–18 • SIVU / PAGE 58

AGNIUS JANKEVIČIUS: TWO POOR ROMANIANS, SPEAKING LT (STAGE) • 18.00 • SIVU / PAGE 22

DEBORAH HAY: LIGHTENING • 19.00 • SIVU / PAGE 17

LISA NILSSON • 19.00 • SIVU / PAGE 49

MAGDALENA KOŽENÁ & PRIVATE MUSICKE • 19.30 • SIVU / PAGE 30

GRZEGORZ JARZYNA: NO MATTER HOW HARD WE TRIED (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 20

WUNDERBAUM: BEERTOURIST (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 22

AVAJAISKLUBI • 21.00 • SIVU / PAGE 77

KINOPIHA • SIVU / PAGE 61

ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 70

LA 21.8.

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT • 11–17 • SIVU / PAGE 58

ISAAC JULIEN: TEN THOUSAND WAVES • 11–17 • SIVU / PAGE 59

TIM ETCHELLS & FORCED ENTERTAINMENT: VOI STORY (STAGE) • 18.00 • SIVU / PAGE 21

AMPARO SÁNCHEZ + MARIA GASOLINA • 19.00 • SIVU / PAGE 50

DEBORAH HAY: LIGHTENING • 19.00 • SIVU / PAGE

ZIMMERMANN & DE PERROT: CHOUF OUCHOUF 19.00 • SIVU / PAGE 9

HELSINGIN KAMARIKUORO & UUSINTA • 19.30 • SIVU / PAGE 32

TIM ETCHELLS & VICTORIA: THAT NIGHT FOLLOW DAY (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 21

WUNDERBAUM: BEERTOURIST (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 22

KINOPIHA • SIVU / PAGE 61

ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 70

LA 28.8.

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT • 11–17 • SIVU / PAGE 58

ISAAC JULIEN: TEN THOUSAND WAVES • 11–17 • SIVU / PAGE 59

CIRCO AEREO: RO-PU • 19.00 • SIVU / PAGE 10

DEBORAH HAY: LIGHTENING • 19.00 • SIVU / PAGE 17

LES COLPORTEURS: LE FIL SOUS LA NEIGE • 19.00 • SIVU / PAGE 12

SHANTEL & BUCOVINA CLUB ORKESTAR + ORKESTAR BORDURKA • 19.00 • SIVU / PAGE 52

ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 70

FINNISH CASE (STAGE) • SIVU / PAGE 26

LUCHINO VISCONTI JA JACQUES TATI -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 60

MEDIA FACADES • SIVU / PAGE 66

RUNOKUU • SIVU / PAGE 68

VIAPORI JAZZ • SIVU / PAGE 69

SU 29.8.

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT • 11–17 • SIVU / PAGE 58

ISAAC JULIEN: TEN THOUSAND WAVES • 11–17 • SIVU / PAGE 59

CIRCO AEREO: RO-PU • 15.00 • SIVU / PAGE 10

DEBORAH HAY: LIGHTENING • 15.00 • SIVU / PAGE 17

LES COLPORTEURS: LE FIL SOUS LA NEIGE • 16.00 • SIVU / PAGE 12

LÄHTEKÄAMME METSÄÄN - KONSERTTI KAIKENIKÄISILLE LAPSILLE • 16.00 • SIVU / PAGE 53

NEW INTERNATIONAL ENCOUNTER: EVERYTHING FALLS APART (STAGE) • 17.00 & 20.00 • SIVU / PAGE 25

LES BALLETS C DE LA B, ALAIN PLATEL: OUT OF CONTEXT – FOR PINA • 19.00 • SIVU / PAGE 8

FINNISH CASE (STAGE) • SIVU / PAGE 26

LUCHINO VISCONTI JA JACQUES TATI -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 60

MEDIA FACADES • SIVU / PAGE 66

RUNOKUU • SIVU / PAGE 68

MA 30.8.

ICELANDIC LOVE CORPORATION: TIGHT • 10–18 • SIVU / PAGE 58

KAMARIMUSIIKKIA KAUPUNGINTALOLLA • 17.30 • SIVU / PAGE 38

CIRCO AEREO: RO-PU • 19.00 • SIVU / PAGE 10

LES BALLETS C DE LA B, ALAIN PLATEL: OUT OF CONTEXT – FOR PINA • 19.00 • SIVU / PAGE 8

MARTHA WAINWRIGHT SINGS PIAF + SANSA • 19. • SIVU / PAGE 55

NEW INTERNATIONAL ENCOUNTER: EVERYTHING FALLS APART (STAGE) • 20.00 • SIVU / PAGE 25

LUCHINO VISCONTI JA JACQUES TATI -ELOKUVI SIVU / PAGE 60

FINNISH CASE (STAGE) • SIVU / PAGE 26

MEDIA FACADES • SIVU / PAGE 66

RUNOKUU • SIVU / PAGE 68

AVAJAISKLUBI

■ Altistu avajaisissa! Juhlaviikot 2010 polkaistaan käyntiin klubilla, jonka esiintyjät ja paikan kerromme myöhemmin. Päivä on perjantai 20.8. ja kellonaika 21.00. Seuraa nettisivujamme!

■ Ta steget ut vid öppningen! Festspelen sparkar igång på en klubb. Artisterna och klubbens namn meddelas senare.Fredagen 20.8 kl. 21.00 brakar det loss. Kolla våra webbsidor!

■ Seize the new at the Helsinki Festival opening party! This year's festival kicks off with a club night on Friday 20 August at 21:00. Venue and line up to be announced. Keep an eye on our website!

SANAT SUORIKSI!

■ Juhlaviikoilla ei vain kuunnella, katsella tai koeta vaan myös puhutaan. Luvassa taiteilijatapaamisia ja ohjelmaesittelyjä, debatteja, kiihkeitä kannanottoja, Suomi-kuvan sorvaamista ja selvitysten selvityksiä. Kokovartalofestivaalin aivojumppaa. Seuraa nettisivujamme, lisätietoja luvassa.

ta STEGET UT

TAPAHTUMAPAIKAT / SPELPLATSER / VENUES

- **Amos Andersonin taidemuseo**
  Amos Andersons konstmuseum
  Amos Anderson Art Museum
  Yrjönkatu 27
- **Bio Rex**
  Mannerheimintie 22–24
- **Elokuvateatteri Orion**
  Biograf Orion
  Cinema Orion
  Eerikinkatu 15
- **Finlandia-talo**
  Finlandia-huset
  Finlandia Hall
  Mannerheimintie 13 E
- **Helsingin kaupungintalo**
  Helsingfors Stadhuset
  Helsinki City Hall
  Pohjoisesplanadi 11–13
- **Helsingin Taidehalli**
  Helsingfors Konsthall
  Konsthalle Helsinki
  Nervanderinkatu 3
- **Helsingin yliopiston juhlasali**
  Helsingfors universitet
  University of Helsinki
  Aleksanterinkatu 7
- **Huvila-telttа**
  Huvilatältet
  Huvila Festival Tent
  Eläintarhantie, Tokoinranta
- **Kaapelitehdas**
  Kabelfabriken
  Cable Factory
  Tallberginkatu 1
- **Kiasma-teatteri**
  Kiasmateatern
  Kiasma Theatre
  Mannerheiminaukio 2
- **KokoTeatteri**
  Unioninkatu 45
- **Kulttuuritalo**
  Kulturhuset
  Sturenkatu 4
- **Kulttuuritehdas Korjaamo**
  Kulturfabriken Korjaamo
  Korjaamo Culture Factory
  Töölönkatu 51 b
- **Lasipalatsin aukio**
  Glaspalatstorget
  Lasipalatsi, inner yard
  Mannerheimintie 22–24
- **Peacock-teatteri**
  Peacock
  Tivolikuja 1
- **Savoy-teatteri**
  Savoyteatern
  Savoy Theatre
  Kasarmikatu 46
- **Sellosali**
  Sellosalen
  Sello Hall
  Soittoniekanaukio 1,
  Leppävaara
- **Sibelius-Akatemia**
  Sibelius-Akademin
  Sibelius Academy
  Pohjoinen Rautatiekatu 9
- **Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus**
  Stoa Östra Helsingfors kulturcentrum
  Stoa Cultural Centre of Eastern Helsinki
  Turunlinnantie 1
- **Suomen Kansallisooppera, Alminsali**
  Nationaloperan, Almisalen
  Finnish National Opera, Almi Hall
  Helsinginkatu 58
- **Suomen Kansallisteatteri**
  Finlands Nationalteater
  The Finnish National Theatre
  Läntinen Teatterikuja 1
- **Suomenlinna**
  Sveaborg
- **Suvilahti**
  Södervik
  Kaasutehtaankatu 1 /
  Sörnäisten rantatie
- **Temppeliaukion kirkko**
  Tempelplatsens kyrka
  Temppeliaukio Church
  Lutherinkatu 3
- **Viirus**
  Erottajankatu 7